

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Eastern Ontario and West Quebec

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

July - August 2004



Horst Köhler ist neuer Präsident der Bundesrepublik Deutschland

German Embassy Press Release

Am Sonntag, den 23. Mai 2004, dem Geburtstag des Grundgesetzes, wurde der Bundespräsident, das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschlands, gewählt. Der bisherige Bundespräsident Johannes Rau stand nicht mehr zur Wahl. Es kandidierten Gesine Schwan, Präsidentin der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt an der Oder, die von den Parteien der Regierungskoalition SPD und Grüne nominiert worden war und Horst Köhler, der von CDU/ CSU und FDP vorgeschlagen wurde. Gewählt wurde Horst Köhler im 1. Wahlgang. *Continued on page 10.*

MLA Golf Tournament

This year the Maple Leaf Almrausch Club will hold its annual Golf Tournament at the Metcalfe Golf and Country Club, on Saturday, August 21st. A game of golf, a cart, a steak dinner & drink with great company! FORE!!! *Details page 18 & 20.*

Kanadatournee der Leipziger Pfeffermuehle

By Edith Kuntz

Die neue Veranstaltungssaison beginnt im September mit einem aussergewöhnlichen Ereignis. Eines der bekanntesten deutschen Kabarets wird im Klubhaus in Ottawa ein Gastspiel geben. Die "Leipziger Pfeffermuehle" kommt im Jahr ihres 50-jährigen Bestehens zum ersten Mal nach Kanada. Das Ensemble wird sich vom 7. bis 16. September in Kanada aufhalten und in Brampton, Ottawa, Montreal und St. Catharines auftreten. *Details on page 9.*



Anne Larrass - Producer

New German Radio Program for Ottawa!

By Max Bork

This new German radio program is produced by 26 year old Anne Larrass, with broadcast times every Saturday, from 4:00 pm to 5:00 pm on CHIN radio, 97,9 F.M. in Ottawa. Miss Larrass covers subjects from political to personal stories, interesting studies, reports of authors, lots of music, news from Europe and greater Ottawa, and she is looking for additional sponsors, to ensure her program will stay on CHIN radio.

In 1996 Anne moved with her family to Canada (German father, Canadian mother), and completed her last year of High School. This was followed by four years of studies in French Literature, earning a B.A. at the university in Victoria, B.C. Then Anne moved to Halifax, where she completed a second B.A. in Journalism. Last year in May she moved to Ottawa to join her family and while here wrote for the "German Forum".

Anne now works full-time at the Canadian Museum Association in Ottawa, and produces the German radio program in her spare time. The website for CHIN radio is www.chinradio.com. Anne can be reached at work: 567-0099 ext. 235, or at home: 744-0304.

Norbert Reiff to Perform at Sommerfest

Norbert Reiff with his 20 piece band from Dettenhausen Germany along with the Derendinger Alphornblaser from Switzerland shall be performing at the Bearbrook Farm Sommerfest, 8411 Russell Road, Ottawa, on Saturday August 14th. Dinner is from 5:00pm-6:30pm. *Details on page 17.*



Otto Rehhagel German Coach of Euro 2004 Champions Greece! *Story page 18*

German Soccer Struggles to Find National Team Coach!

Ostfriesland vs Ottawa Saturday October 2nd, 3:30 pm

A special friendly soccer game between "S.V.Petkum" Old-timers from Ostfriesland Northern Germany and an Ottawa Old-timers Select team at the Maple Leaf Almrausch Club at 3928 Farmers Way. *Details page 20, more in next issue.*

Musica Divina Concert

This famous group will perform German, Austrian and Swiss sacred early Renaissance Music for voices and organ Saturday, July 17th starting at 3:00 pm at Knox Church (corner of Elgin and Lisgar, Ottawa). *See page 4 for details.*

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices,	2
Euro Deli, Fußball Zusammensein, Rube Band	3
Swiss Farewell Party	4
Capitol City Beerfest	5
Birthdays, Anniversaries, Humour,	6
Escape by Trokia	7
Carleton U, Deutsch-Kanadisches Filmabkommen	8
Die "Leipziger Pfeffermuehle"	9
Horst Köhler, Germanys' new President	10
A Charming Country Inn - Auberge Séjour	11
Deutscher Chor Montreal	12
Deutscher Chor Montreal	13
Man of Enlightenment William Berczy Art Exhibit	14
Lufthansa, Germany Travel	15
Argentinean Tango, Musica Divina	16
Sommerfest Details, MLA Home Soccer Schedule	17
F1, Otto Rehhagel Story, F1 Standings, Schedule	18
Community Contacts & Listings E/Ont.-W/Que.	19
July-August-September Coming Events	20

Bank Street Sausage & Deli

Ottawa's Most Famous Sausage Maker



521-5557

* All Natural * No By-Products
* No Preservatives, * No Flour
* No Sugar * No Gluten or MSG
Over 70 kinds of Sausages and
Meats are made and smoked
daily at our premises

BBQ Special

Butcher Dozen BBQ Sausage \$7.99kg
Debreczine Pork & Beef Sausage \$4.99kg

Buy 4 Bratwurst Get 4 Free!

Daily Fresh Sausage - Excellent for the BBQ
Farmer, Italian, Turkey-Apple, Spanish Chorizo
Also Marinated Meat:

Chops, Ribs, Chicken Breasts, Etc.
We have the best homemade:

Cabbage Rolls, Beef Rouladen and Daily Hot Buffet!

German Kassler, Meatloaf & Kaiserfleisch

WE PROVIDE SERVICE IN:

Polish, German, Czech, Slovak, English,
Ukrainian, Russian

Store Hours:

Tuesday-Wednesday-Thursday: 10am-6pm,
Friday: 10am-7pm, Saturday: 9am-6pm,
Sunday: 11am-3pm, Monday: 10am-4pm

1920 Bank Street, Ottawa, Ontario. K1V 7Z8
Unit 2 (next to Pizza Hut) South of Walkley

WE DO CATERING AND CUSTOM ORDERS

Call 521-5557 or FAX 521-1196

or eMail: BankSausage@yahoo.ca

Joseph Skurek (owner) Wholesale & Retail



THE AMBER GARDEN RESTAURANT

Fine European Dining
Homemade with Natural Ingredients

*Savour the Cooking of Hungary, Bohemia, Poland,
Russia, Ukraine and other Nations from the
European Amber Route.*

1 Richmond Road, Ottawa, Canada

Reservations: (613) 725-2757

www.ambergarden.net

Fully Wheelchair Accessible



AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY

MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of
Ladysmith Quebec - Thorne County

Author: Elizabeth Fierobin

196 Fierobin Road,
Ladysmith, Quebec, J0X 2A0

eMail: janicefierobin@on.aibn.com

The book is available directly from Elizabeth.

Tel: (819) 647-5534

TRACING THEIR FOOTSTEPS-PARTS I & II

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,
Pomerania, Silesia and Saxony German
Settlement of High Falls Quebec

Author: Anne Schnurr

(819) 454-2423. eMail: hschn@infonet.ca

540 Route 307, Val-des-Bois,
Quebec J0X 3C0,

PART II: A chronicle of 18 High Falls
Families & their descendants (1860-2003)
2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90

Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)

Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

KANADA-GELOBTES LAND 1950-93

Author: Dieter Kiesewalter

1594 Claymore Avenue, Ottawa Ontario,

Tel: (613) 224-7467, Fax: (613) 224-5538

eMail: MMC@cyberus.ca

This book is written in German and is available
from Dieter or may be purchased at the
Lindenhof Restaurant, 965 Richmond Road,
Ottawa, Ontario. Tel: (613) 725-3481

OTTAWA GERMANIA

history of 19th century immigration and
settlement of Ottawa's German community
may be purchased directly from the

Author: Tom Carkner (Kirchner)

33 Chester Cres. Ottawa (Nepean) Ont. K2J 2J6

(613) 843-1411 eMail: twc@magma.ca

or see his Web Page:

www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.

Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller
and Jean Ringhofer

Information: Franz Kapeller (613) 733-2824

eMail: kapeller@magma.ca

Author: Peter Hessel

Available from the author (\$20 incl/S&H) at

R.R. # 3 Arnprior Ontario, K7S 3G9

Tel: (613) 623-3888, Fax: (613) 623-6158

eMail: p.hessel@sympatico.ca

Peter Hessel books still in print:

"The Algonkin Nation" and

"Fathering, Mothering and Kidding"

Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

"McNab - The Township" and

"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: Alice Biehler Burich

A history of German settlements in the

Township of Mulgrave-Derry, Québec.

Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

Chesley House Publications

ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

GRAVEMARKER GALLERY NORTHEASTERN ONTARIO CANADA

Website: <http://nocgg.maddoc.net>

"free-access" to over 50,000 gravemarkers!

Murray Pletsch

44 Prince Edward Drive, North Bay, Ont. P1A 2T7
Tel: 705-495-2938, eMail: pletsch@cogeco.ca

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork

Staffed by Volunteers and Published Every Two
Months as a Not For Profit Publication, Serving the
German, Austrian & Swiss-Canadian Communities of
Eastern Ontario & West Quebec.

Article Deadlines For The Next Issue is
August 15th, 2004

Forward Your Group's Articles &

Pictures (in jpeg format) via

eMail: max.bork@sympatico.ca

Tel/Fax: (613) 748-6655,

Cell: (613) 852-7292

Article & Advertising Copy Deadlines:

15th February, April, June, August,
October & December

Contact The Publisher For Advertising Rates

GERMAN CANADIAN PAPERS

DAS ECHO

Chief-Editor: Paul Christian Walter

P.O. Box 27, Point Claire- Dorval,

Quebec H9R 4N5

Tel.: (514) 335-3653, Fax: (514) 335-3185

eMail: dasecho@videotron.ca

GERMAN FORUM

by the German Embassy - eMail:

GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa Ont. K1Y 4W1

(east of Wally Beckers on the north side)

Tel: (613) 725-0202, Fax: (613) 725-9054

eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

a member agency of United Way

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK, CANADIANA GERMANICA

A joint publication with the German

Canadian Historical Association.

Contact: Historical Society of

Mecklenburg Upper Canada

P.O. Box 1251, Station "K,"

Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5

Website: <http://www.german-canadian.ca/>

mecklenburg/historia.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA

<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

Author: Betty L. Rhodenizer

eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca

1) RHODENIZER Genealogy contains approx.
280 double-sided = 560 pages of maps, history
and notes by historians, stories, photo gallery,
genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In
this book are the various spellings of the name,
i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.
Price \$80, plus postage and packaging.

2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx.
165 double-sided = 330 pages, in the same
format as the Rhodenizer book. It, also, contains
various spellings of the name. Price \$50, plus
postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: John Merz

American Revolution Genealogy,
all 3 books are \$35.00 each including postage

"The Hessians of Quebec"

"The Hessians of Nova Scotia"

"The Hessians of Upper Canada"

"The Guide", to find your Hessian

Soldier of the American Revolution,

available at \$20. incl. postage

to USA in US\$ funds.

Below are out of print but available through

Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

"Er War Ein Hesse", "He was a Hessian"

"Register of German Military Men in Canada"

Contact the author John Merz via his

eMail: hessian@sympatico.ca, or visit his

Website <http://www3.sympatico.ca/hessian>

Do you know of a book written on
Austrian, Swiss or German Canadian
History not listed on this page? In
recognition of the author's difficult and
tireless research, and as a service to our
community, the listing is free. Please
contact this Publication.

A. LAVERGNÉ WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

* quality at reasonable prices *

Service in

English, French, German,
 Swiss German, Slovak and Polish

André Lavergné

3971 Navan Road,
 Ottawa (Cumberland) Ontario
 (just west of 10th Line Road)

Monday 8 :00 am to 5:30 pm
 Tuesday to Friday 8:00 am to 6:00 pm
 Saturday 8:00 am to 4:00 pm
 Sunday - Closed

(613) 824-8175



European Delicatessen: This family run business at 1541 Merivale Road in "Cityview" Ottawa, celebrated June 12th their first anniversary under the ownership of Monika Profus. Photo from the left: employee Marita, daughter Melanie, Monika, husband Chris and son Daniel. Five (for customers) gift baskets were drawn. The winners were: Ana Darko, Eric Kishinsky, Heidi Vidler, Victor Acdea and Georg Haas.

Richmond Bakery

Retail - Wholesale

For wholesome Bread and Rolls

Fine Cakes and Pastries

From Black Forest Cake to Vollkornbrot

●●● Open 7 Day a Week ●●●

JOHANNES (Joe) KUNERT 2167 PERTH STREET
 PAUL KUNERT RICHMOND ONTARIO
 TEL: (613) 838-2234 KOA 2Z0



Fußball Zusammensein: MLA Soccer Old-timers held an informal get together at the Maple Leaf Almrausch Club on Friday evening May 7th. From left front row: Heinz Sawall, Martin Lisak, Ernie Poehlmann, Alfred Gruber and Ed Huber. Back Row: Genda Jirsak, James McGraw, Fritz Wicher, Uwe Spatling, Les Arany and Joska Zwickel. Present but missing from Photo Damir Kondrich and Wolfgang Glombeck



Petra Hess to sing at Sommerfest with the Norbert Reiff 20 piece band from Dettenhausen Germany at Bearbrook Farm on Saturday, August 14th. Also performing from Switzerland the Derendinger Alphornblaser. See page 17 for details



Ottawa Rube Band on Wednesday June 16th at the Schnitzelhaus 1298 Wellington St. in Ottawa. JJ Co-Owner is top left of billboard and waitress Marina to the right. The Rube Band shall be back performing at the Schnitzelhaus on Friday, September 24 for the Schnitzelhaus Oktoberfest. The famous "Rube Band" consists primarily of former Canadian Military personnel stationed in Baden Germany.

Farewell Party at the Swiss Ambassadors' Residence June 29th 2004.



The Swiss Montagna Singers performed at the farewell Party at the Swiss Ambassadors' residence. Their next event, the "Metzgete Dance" is on Saturday, October, 16th, 6 pm, at the Ukrainian Hall at 1000 Byron Avenue Ottawa, Ontario, featuring the **The Internationals** from Montreal. Info. Please contact Public Relations - Béatrice Stoll, Tel: (819) 7716504, eMail: bstoll@sympatico.ca, or Gisèle Odermatt Tel: (819) 684-1978, eMail: GiseleOdermatt@aol.com

Picnic - Sun. July 18

at Chrysler Park Morrisburg by the Seaway Valley Swiss Club. Info. Peter Burri (613)984-0112 or eMail alpstein@sympatico.ca.

Swiss National Day Celebrations Sun. Aug. 1st

from 1:00 p.m. to midnight
Co-Organized by Ottawa Valley Swiss Club and Seaway Valley Swiss Club, at Uhr's family farm, 15878 Boudary Road, Chrysler Info: www.ottawavalleysswissclub.ca or Peter Burri, (613)984-0112, eMail alpstein@sympatico.ca

Golf South Mountain

Sunday August 22nd

At the South Mountain Sandy Row Golf Course by the Seaway Valley Swiss Club.

Info. Peter Burri, (613) 984-0112, www.swisscanadian.info www.swissclubs.info



Car Rally Sun. Sept. 26

Ottawa Valley Swiss Club
Further information Peter Burri (613)984-0112 or eMail alpstein@sympatico.ca.



A farewell reception was hosted in honour of these three gentlemen by the Swiss Ambassador on the evening of June 29th. From the left: Minister Andreas Baum (to New York) Kurt Portmann (retiring in Ottawa), and Counsellor Jakob Schranz (to Strasbourg, France).



Frank and Boloren Kessler.

Kulturgemeinschaft Deutschsprechender Townshipper Association of German Speaking Townshipers East of Montreal

Sunday September 12.
Committee Elections, a catered lunch will be served free of charge. All monthly meetings are at the "Golden Age Club" on rue Principale, the Main St. in Cowansville. For more information call: Doris Larocque (President) (450) 358-9711 or eMail: doris.l@sympatico.ca, or Ursula Horton (Secretary) (450) 538-3516

The Capitol City Beerfest was held June 10, 11 & 12 at Ottawa City Hall grounds

Ladysmith Oktoberfest

October 1, 2 and 3 - 2004



FRIDAY: Oct 1, 5:30 - 8:30 pm
Joanne Dubeau & Eagleson Band,
 9:30 pm - 1:00 am *Ambush Band*
SATURDAY: Oct 2, 1:00 - 5:00 pm
Mountain Tay Band, 5:30 - 9:30 pm
Hadrian's Wall Band 10:00 pm -
 2:00 am *D.W. James Band*
SUNDAY: Oct 3, German Day, 1:30 -
 5:30 pm *Edelweiss Band*, with
Maple Leaf Almrausch Bavarian
Folkdancers, Arnprior McNab Pipe
& Drums.

Admission \$7 per day or \$18 weekend.
 Children 12 and under admitted free.

Free rough camping - first come basis.
 Information: Lorraine Bretzlaff-Cluff

eMail: lccluff@quest.net or Tel: (819) 647-5306

(not a long distance call from Ottawa)

Website: www.oktoberfestladysmith.ca

Committee Meetings Last Tuesday Monthly



Coors Light Reps: L-R, Julie McCarthy, Adam Rand and Camille Ringrose

ADAM'S

sausage and meat products

► formerly B&R Deli ◀

Service in:

Polish, German, English, Russian, Romanian & Greek

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products

German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and

Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and

Numerous Other Products

Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street,

Ottawa Ontario, K1B 3R3

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. ,& SOUTH OF THE QUEENSWAY)

Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886



Labatts Cristal Reps: Sam Scott, Ryan Hartwell, Justin Parlato, & Kate McLain



Molson Canadian Reps: Heather Hughes, Adam Kirk and Nadia Paliga

Swiss Cabinet Maker

R.R.1, Barkley Road

Williamsburg Ontario, K0C 2H0

Andreas Moser

Tel: (613) 863-6638

Birthdays -Anniversaries

by Heidi Raeder (613) 283-7634
or eMail: wraeder@ripnet.com

For the Month of July

- 01 (B) - Gertrude Pandel (40)
- 02 (A) - Heidelore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (A) - Kathrina & Gustav Czysch
- 11 (B) - Gerti Gruber
- 17 (B) - Kathrinia Czysch
- 17 (B) - Dolly Erbrecht (62)
- 22 (A) - Nina & Larry Wasslen (76)
- 27 (A) - Lore & Winfried Hillebrand (68)
- 27 (A) - Elke & Charles Rathwell
- 27 (B) - Margot Zugar (26)
- 27 (B) - Rev. Ernst Zugar (24)
- 29 (B) - Winfried Hillebrand
- 30 (B) - Gustav Czysch (24)
- 30 (A) - Maria & Adam Przystal (76)
- 31 (B) - Erich Nitschmann (29)

For the Month of August:

- 01 (B) - Gerald Walker (44)
- 02 (B) - Hannie Schmid
- 05 (A) - Ann & Bruce Mallon
- 07 (B) - Charles Rathwell
- 07 (B) - Heinz Lamla
- 09 (B) - Lilo Lenz (33)
- 10 (B) - Manfred Gruttner
- 11 (B) - Mike Grebler
- 14 (A) - Louisa & Manfred Gruttner (54)
- 15 (A) - Annemarie & Ernst Wallisch (59)
- 15 (B) - Paul Noll (32)
- 18 (B) - Marjorie Giles
- 19 (B) - Elizabeth Sailer
- 22 (B) - Elke Rathwell
- 25 (B) - Tilli Jerabek
- 26 (B) - Franz Hoefler (50)
- 30 (B) - Werner Schulz (29)

For the Month of September:

- 01 (B) - Viola Schiemann (18)
- 03 (B) - Maria Bauer
- 03 (A) - Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) - Donna & Heinz Buer
- 06 (B) - Paul Slominski
- 06 (B) - Frank Soural (32)
- 09 (A) - Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) - Ellie Stryzel
- 11 (B) - Hermina Wagner
- 14 (A) - Anne & Eugen Bednaruk (45)
- 14 (B) - Frieda Zagorsky
- 15 (A) - Gerda & Hans Stutz (51)
- 16 (A) - Irmgard & Gunther Bauer (61)
- 17 (A) - Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) - Renate Grebler
- 21 (B) - Emery Cormier (34)
- 24 (B) - Irma Karczewski
- 25 (B) - Gerd Pandel (37)
- 26 (A) - Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) - Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) - Elfie & Richard Ridder (57)

☺ A Little Humour! ☺

Strange! from Gary Zinck, Ottawa

A lawyer named Strange died, and his friend asked the tombstone maker to inscribe on his tombstone, "Here lies Strange, an honest man, and a lawyer."

The mason insisted that such an inscription would be confusing, for passers-by would tend to think that three men were buried under the stone.

However he suggested an alternative. He would inscribe, "Here lies a man who was both honest and a lawyer." "That way, whenever anyone walked by the tombstone, and read it, they would be certain to remark, "That's Strange."

Euro 2004 from Leigh Day, Ottawa

A man has tickets for the Euro 2004 final. After he has been sitting in his seat for a few minutes, the man in the seat behind him taps him on the shoulder and asks if anyone is sitting in the seat next to him. "No," he says. "The seat is empty."

"Absolutely incredible!" said the man. "Who in their right mind would have a seat like this for the Euro 2004 Final, one of the great sporting events, and not use it?"

"Well actually," he says, "the seat belonged to my wife. She was supposed to come with me but she passed away. This is the first Euro final we haven't been to together since we got married."

"Oh, I'm sorry to hear that," replies the man. "That's terrible. But couldn't you find someone else to take the seat? A friend or relative, or even a neighbour?"

The man shakes his head and says, "No, they're all at the funeral."

Terrorist Alert from Marie Zettler, Cobden

Recently we have received credible intelligence that there have been seven terrorists working in your office.

Fortunately, six of the seven have been apprehended. Bin Sleepin, Bin Loafin, Bin Goofin, Bin Lunchin, Bin Drinkin and Bin Ass-Kissin have all been taken into custody.

At this time, no one fitting the description of the seventh cell member, Bin Workin, has been found at your office. We are confident that anyone who looks like he's Bin Workin will be very easy to spot.

You are OBVIOUSLY not a suspect at this time.

How true this is? from Peter Beck, Mississauga

A car company can move its factories to Mexico and claim it's a free market.

A toy company can outsource to a Chinese subcontractor and claim it's a free market.

A major bank can incorporate in Bermuda to avoid taxes and claim it's a free market.

We can buy HP Printers made in Mexico. We can buy shirts made in Bangladesh. We can purchase almost anything we want from many different countries. BUT, heaven help the elderly who dare to buy their prescription drugs from a Canadian (or Mexican) pharmacy. That's called un-American! And you think the pharmaceutical companies don't have a powerful lobby? Think again!

The Oil Shortage from Adolf Kohler, Ottawa

A lot of folks can't understand how we came to have an oil shortage here in America.

Well, there's a very simple answer, we just didn't know we were getting low because nobody bothered to check the oil!

The reason for that is purely geographical, as the OIL is located in Alaska, California, Oklahoma and TEXAS, while the DIPSTICKS are located in Washington DC.

Casual Fine Dining and Takeout Szechuan and Cantonese



FAMOUS CHINESE FOOD

1353 Cyrville Road,
Ottawa, K1B 3L7

Tel: 613-745-9178
Fax: 613-745-5032

...made in the Shade



Awnings for your
Patio, Deck,
Balcony or
Windows



NOW IS THE TIME
TO PROTECT YOURSELF
FROM THE SUN!

Hours: Mon.-Fri. 9-5, Sat. 9-2

CAPITAL ROLLSHUTTER
SYSTEMS LTD.

7 Enterprise, Nepean 225-3291
Call Today for Free Estimates



Toronto Maple Leaf Fan

The replacement window you never have to replace

Don't wait for an emergency to replace your old energy-wasting windows. Now is the best time to get bright, beautiful, easy to clean, energy saving K windows - Rebo Design Replacement Windows



• Custom made on site
• 20 Year Warranty
• Free Estimates

WINDOWS

7 Enterprise Ave, Nepean

613 224-2931

MS 224-2252 Fax

Windows@rebo.com

Free parking in our lot!

KRISTA'S
Hair & Tan Salon

Krista Boyce
Owner/Stylist
&
Lise Mondoux
Stylist

MORRISBURG PLAZA
543-4082

Escape by Troika: The World War II Chronicle of a Bessarabian German

A Book Review by Marie Zettler

A resident of California who spent almost a decade in the Ottawa Valley in the late 50s and early 60s, has co-written a gripping account of his family's odyssey as refugees during World War II. Oskar Zimmermann is a native of Bessarabia, which was a small country adjacent to Romania before it was swallowed up by the Soviet Union. He collaborated with author Dr. Worth Lawrence Nicholl to produce *Escape by Troika: The World War II Chronicle of a Bessarabian German*.

Mr. Zimmermann recorded his story, based on a diary he kept throughout those tumultuous years, for Dr. Nicholl in German. Dr. Nicholl then researched the historical background and translated it into English so that this piece of their history is not lost to succeeding generations, including descendants of Mr. Zimmermann and his compatriots of his generation.

While the storyteller may have had an intensely personal reason for committing his memories to paper, the result is a compelling read for anyone with an interest in history -- or in the human condition. As one reviewer stated, even those who may have read other accounts of this era of history, and who think they know what happened when ethnic Germans (Volksdeutsche) were pushed westward during World War II, will want to read this one.

The book tells the story of the family's forced exile from their beloved homeland of Bessarabia. The family wandered first to the Third Reich, then to occupied Poland, and back through Germany and eventually Württemberg in Germany, west of the Iron Curtain, where the older generation lived out their days and some of the author's generation and their descendants still live.

The book recounts some of the horror and terror experienced by the teenaged Oskar and his younger siblings. They watched the bombers descending on Dresden from the nearby city of Meissen, and for three nights watched the bright glow in the sky of the city burning. When an aunt temporarily "lost it" and went missing, Oskar and his father spent a day and a night searching for her. Their search included a morgue with more than 50 bodies, all with grisly wounds and burns.

The aunt eventually showed up and rejoined the family in the abandoned brick factory where they were camped out.

Throughout the account Mr. Zimmermann stresses that his story is really "nothing special," but

that there are many thousands of people with stories that parallel his.

The book skillfully combines the personal story of the Zimmermanns with a wealth of historical fact. The latter is presented in footnote form at the end of each chapter and so does not interrupt the flow of the story, making it a very good read even for those with little or no previous knowledge of the subject matter.

On both occasions when the Zimmermanns' odyssey took them through Eastern Germany, they spent time in Saxony. There they met the family of Bernhard Zettler, the husband of this writer. For a time in 1945, the Zimmermann family stayed with the Zettler family.

After the Zimmermann family left to travel west, the two families remained in touch, and in 1958 it was Oskar Zimmermann, then residing in Renfrew, who introduced a young newcomer to Canada, Bernhard Zettler, to some new friends of his, the William and Olga Reiche family of Rankin. Bernhard and the youngest of the Reiche daughters, Marie, were married five years later.

Mr. Zimmermann and his wife, Waltraud, whom he married during his time in Renfrew, and their first daughter, Heidemarie, moved to California in 1963 after Canadian winters proved to be too much aggravation for lingering health problems resulting from harsh living conditions during the war years. A second daughter, Caroline, now a prominent artist, was born in California.

The current generation of Zimmermanns and Zettlers have stayed in contact over the years just as the previous generation did earlier. However, Bernhard was surprised and overjoyed to receive an autographed copy of *Escape by Troika* earlier this year, with a note from his long-time friend thanking him and his family for caring for the author's family as they were passing through the area.

Bernhard has not only enjoyed the book, but has also found that it answers many of his lingering questions from that time, as well as many that have arisen in later years.

"I was only nine years old at the time," he said. "I was fascinated by these people and by their stories. But there was so much of the underlying history that I didn't know."

The cost of the book is \$35 plus postage and handling (\$4 for shipping in the US, \$6 for shipping to Canada, \$10 for shipping outside the US and Canada, payable to the North Dakota State University Library by check or money order in US funds.

The book can be ordered by writing to: *Germans*

from *Russia Heritage Collection, Escape by Troika Book, NDSU Libraries, PO Box 5599, Fargo, ND 58105-5599*

Telephone: 701-231-8416, Fax: 701-231-7138. You can learn more about the book by visiting the NDSU Website:

www.lib.ndsu.nodak.edu/grhc/order/general/escape.html

Pembroke Germania Club

15 Bennett, Pembroke, Ontario,
Klubhaus: 613-732-8883

Alfred Beck, 613-735-5588

Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net.

Sunday Brunch September 12th

at the Pembroke Germania Club

Pembroke Germania Club

Oktoberfest

Fri/Sat/Sept/24/25



15 Bennett,
Pembroke, Ontario.
Music by Fritz
Unterstab and his
Edelwiess Trio from
Montreal.

Pembroke Germania Club Christkindlmarkt



The 2004
Christkindlmarkt is
scheduled for November
26 to 28. For information
leave message at
Germania Club at 613-
732-8883 or eMail Mrs.
Zettler at
bzettler@nrtco.net



George Zimmermann's home place in Kaschpalat, 1938. The barn was made of adobe; the other buildings and the cellar were of shell-stones, found only in the Black Sea area; the roof tiles were made of cement. Oskar Zimmermann grew up here.



We had to walk from the Lindenhof to the railway station for our trip east to Poland. Since Grandfather Johann was the oldest, he led the way.



Here we are far ahead of almost all of the refugees fleeing the Eastern Front. March, 1945.

Big Bend Pottery

BERNHARD ZETTLER

518 Lacroix Bay Road at LaPasse
R. R. 1, Westmeath, Ontario, Canada K0J 2L0
(613) 587-4403 (613) 638-1325
E-mail: mhzettl@nrtco.net

A German Heritage
ADELE'S FAMILY TREE
BED & BREAKFAST

Beginning in 1887 attached to the barn a newly married couple started their home at 171 Glenora Avenue, Ottawa, Ontario, in a wood frame house and by the turn of the Century built on to what it is today, a "Beautiful Bed & Breakfast" with the family tree to the present.

Rooms with names like *Kristyn, Oscar* and *Granny Suite* offer a relaxed, pleasant and comfortable atmosphere.

The *Duval* Dining room has hot "tea and coffee" and good food always served in it and the Parlor offers a Grand Piano and relaxation.

TO SEE & STAY, CALL ADELE GADDE AT (613) 237-3660

IMPORTATIONS SONJA
SONJA'S MUSIC & GIFTS

*Importer of Genuine German and Austrian
 Table Linens German CD's & Cassettes*

Sonja Hambach
Importer

550 Hwy. 105, Chelsea QC J9B1L2, Canada
 eMail: sonjacds@sympatico.ca

Visit us on the Internet: www.sonjasmusic.com
 Tel: 819-827-3851, Fax: 819-827-4153

Paesler's Camps

Family Owned and Operated since 1931



On Bowman Lake, a five mile reservoir formed in 1930, by the construction of the High Falls dam situated two miles down the Lievre River. We are located one hour from Ottawa and three hours from Montreal. A quiet weekend getaway or a week long fishing trip for family, friends or business. Five various sized and comfortable camps to chose from.

334 Route 307, Bowman (Quebec)Canada J0X 3C0
 eMail: info@paeslerscamps.com
 Website: <http://www.paeslerscamps.com>
 Tel: (819) 454-6339, Joan & Don Brigden

Parkway Motel

A family run business near Chrysler Park Marina, Dinosaur World, Upper Canada Village & Golf Course. Equipped with an Outdoor Pool, Children's Playground, Soccer Pitch, Picnic Area, BBQ, Microwave, Bar Fridge, Colour TV and Double Beds.

Manager: Patrick Burke

Tel: 1-888-686-1867 or 1-613-543-2533

Proprietors: Vera & Merlin Burke

13315 County Road 2, Morrisburg Ont. K0C1X0



K-COLOUR

GRAPHICS
 PRE-PRESS IMAGING
 AND PRINTING INC.

Damir Kondrich Graph. Eng.

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario .Canada K2G 0G2

Tel.: (613) 224-3206 • Fax: (613) 224-1496

E-mail: kcolour@magi.com

Carleton University - Ottawa
Centre for European Studies - 2004



Claus Sorensen

Monday, September 20th,
"The Environment"

A Lecture by Mr. Claus Sorensen, from Brussels, who is Director of International Affairs in the Environment Directorate General of the European Commission (DG ENV).

Note: Exact time, place, and format to be announced in the next HBH News issue.

Information: Robert Gould, Acting Director, Centre for European Studies (613) 520-2600 ext. 2113, eMail: robert_gould@carleton.ca

Claus Sorensen is currently the Director for International Affairs in the Directorate-General for Environment at the European Commission in Brussels, Belgium. The Directorate deals with a wide range of international issues, focusing in particular on Enlargement and Neighbouring Countries, International Affairs, Trade and Environment, and Development and Global Diversity. He took over the post in May 2003, having previously worked as the Head of Cabinet of Poul Nielson, European Commissioner responsible for Development.

He has worked in the European Commission since 1990, first in the Cabinet of Commissioner Christophersen, dealing with such issues as the Maastricht Treaty, Financial Institutions, International Economic Affairs, Environment, Internal Market, Social & Labour Market Policy. Thereafter in the Cabinet of Commissioner Gradin (from 1995) dealing with the Fight against fraud, organised crime, corruption, IGC-96, Foreign Relations, Enlargement, Social & Labour Market Policy, Agriculture, and Fisheries. Before joining Commissioner Nielson's Cabinet in 1999, he was briefly Head of Unit in DG Environment.

Prior to joining the Commission he worked for the Danish Ministry of Foreign Affairs holding posts in Copenhagen, in the Danish Delegation to the OECD in Paris, and at the Danish Permanent Representation Office in Brussels. He is a Master of Economic Science from the University of Aarhus (Denmark).

"Deutsch-Kanadisches Filmabkommen"

German Embassy Press Release

"Die kanadische Vizeministerin für das kulturelle Erbe, Frau Judith LaRocque und die Geschäftsträgerin a.i. der Bundesrepublik Deutschland in Kanada, Frau Sabine Sparwasser, haben am 22. Juni 2004 in Ottawa ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über audiovisuelle Beziehungen unterzeichnet. Zweck dieses Abkommens ist es, das Zustandekommen von deutsch-kanadischen Koproduktionen im audiovisuellen Bereich (insbesondere Kino-, Fernseh- und Videofilme) zu erleichtern und zu intensivieren. Filme, die gemeinsam von deutschen und kanadischen Koproduzenten im Rahmen dieses Abkommens hergestellt werden, gelten als nationale Filme. Damit kommen deutsche und kanadische Koproduzenten in den vollen Genuß aller Vergünstigungen, die der Filmindustrie in jedem der beiden Länder zur Verfügung stehen. Entscheidend ist, dass die Beteiligung der jeweiligen Produzenten aus Deutschland und Kanada zwischen 20 und 80 % der Gesamtkosten des Films liegen kann. Dieser finanziellen Beteiligung soll grundsätzlich eine künstlerische, darstellerische und technische Beteiligung entsprechen.

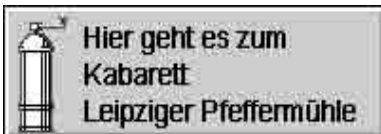
Das Abkommen sieht weiterhin die Einrichtung einer Gemischten Kommission vor, die aus Regierungsvertretern und Vertretern der Film-, Fernseh- und Videowirtschaft besteht und die in regelmäßigen Abständen die Anwendung und Entwicklung dieses Abkommens insbesondere hinsichtlich der gleichgewichtigen Beteiligung der Koproduzenten überprüfen wird.

Die Geschäftsträgerin der Bundesrepublik Deutschland und die kanadische Vizeministerin für das kulturelle Erbe betonten die besondere Bedeutung einer engen Kooperation zwischen beiden Ländern im Filmbereich und den Beitrag, den Gemeinschaftsproduktionen im audiovisuellen Bereich für das gegenseitige kulturelle Verständnis beider Länder leisten".



Bildzeile: Die Geschäftsträgerin Deutschlands in Kanada, Frau Sabine Sparwasser (links) und die kanadische Vizeministerin für das kulturelle Erbe, Frau Judith LaRocque unterzeichnen das neue Filmabkommen

Kanadatournee der "Leipziger Pfeffermuehle"



Continued from page 1

Im deutschen Klubhaus in Ottawa ist fuer Samstag, den 11. September, eine Vorstellung gebucht. Die Veranstaltung beginnt um 18.30 Uhr mit einem Abendessen. Die Eintrittskarten kosten einschliesslich Essen \$28.00 und stehen ab 1. August im Vorverkauf zur Verfuegung. Auskuenfte und Karten sind bei folgenden Personen erhaeltlich: Klubmanager Bruce Mallon, Tel. 822-0737, Klubpraesident Rainer Triebe, Tel. 826-1933, Edith Kuntz, Tel. 822-6206, Roy Engfield, Tel. 828-9442

Das Klubhaus an Leitrin Road/Farmer's Way ist jeden Montag ab 19 Uhr geoeffnet, und Karten sind an diesen Abenden zum genannten Preis erhaeltlich. Fuer Gaeste, die an einem Abendessen nicht interessiert sind, besteht die Moeglichkeit, Karten nur fuer die Kabarettvorstellung zum Preise von \$15 zu erwerben. Das Kabarett beginnt um 20 Uhr.

Die "Leipziger Pfeffermuehle" hatte eine beruehmte Vorgaengerin, die "Pfeffermuehle" von Erika Mann, der Tochter des Dichters und Nobelpreistraegers Thomas Mann. Von ihm soll uebrigens der gepfefferte Name stammen. Er beschaeftigte sich angeblich gerade mit seinem Fruhestuecksei - Blick nach vorn auf die Pfeffermuehle gerichtet - als er nach seinem Namensvorschlag gefragt wurde.

Die "Pfeffermuehle" der Nachkriegszeit begann 1954 in Leipzig. Etwa 90 verschiedene Programme wurden seither auf die Buehne gebracht, oft in Hunderten von meist ausverkauften

Vorstellungen (Rekord: 542 Vorstellungen). Einige der Programme trugen folgende Titel: Vorbeugen ist besser als heulen - Tag der offenen Zwangsjacken - Vor uns die Sintflut - Laterna Paprika - Wahnsteig D, alles aussteigen - Der nackte Wahsinn - Hurra, die zweiten Zehne (zum 20-jaehrigen Jubilaem) - An der schoenen lauen Donau - Eine kleine Machtmusik.

"Wer ins Kabarett geht, will lachen. Selbst wenn er sonst nichts zu lachen hat." Dies trifft insbesondere auf ein politisches System zu, in dem die Staatsbuerger unter Druck stehen, wie dies in der DDR weitgehend der Fall war. Eine Diktatur ist im Grunde der ideale Naehrboden fuer ein politisch-satirisches Kabarett.

Aber auch die Demokratie, die ja in der Praxis manchmal ziemlich weit hinter ihrem Ideal zurueckbleibt, scheint fuer satirische Betrachtungen genuegend Stoff zu liefern. Immerhin hat sich die "Leipziger Pfeffermuehle" seit 1989/90 erfolgreich unter neuen Bedingungen behauptet.

Mit zwei verschiedenen Besetzungen arbeitend, kann das Kabarett seine Stellung in Leipzig halten und gleichzeitig regelmaessig auf Tournee gehen. Anscheinend will das Ensemble sein Auslandsengagement erweitern. Kanada ist neu auf dem Spielplan, und wenn wir hier durch die Pfeffermuehle gedreht werden, wird hoffentlich ein bekoemmliches und wuerziges Gericht entstehen.

Unter schwierigen aeusseren Bedingungen, wenn die Menschen nichts zu lachen haben, sind viele bereit, fuer eine Eintrittskarte ins Kabarett stundenlang anzustehen. So weit sollten Sie es gar nicht kommen lassen. Besorgen Sie sich rechtzeitig Ihre Karten! Wir sehen uns dann am 11. September um 18.30 Uhr im deutschen Klubhaus. Bis dahin!



Article by Edith Kuntz



Die "Leipziger Pfeffermuehle", from the left: Burkhard Damrau, Dieter Richter, and Heiderose Seifert

Bakker's
General Store
& European Deli
Henry Bakker
1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Babarian Festival

Fri/Sat/Sun/Aug/6/7/8 at Utica, NY
by the Utica Maennerchor featuring the Norbert Reiff Band from Dettenhausen Germany (20 performers). Also performing will be the Swiss Defendinger Alphornblaser. Information: Oskar Schriever Phone # 315 797-1412, eMail: diertoo@adelphia.net, mailing address: 12 Cascade Dr., New Hartford, NY 13413 or John Neustadter 315 829-3945, email: neustadt@tds.net.

Handa Travel

Charity Golf Tournament

Thursday August 12 - 1.00 PM Tee off
2nd Annual Charity -Canadian Tire "Foundation for Families" at the Meadows Golf & Country Club, Hawthorne Road Over \$50,000 in prizes!
Surprise Guests - TV & NHL Hockey personalities Golf & cart/Lunch/Dinner/Lots of Draw Prizes! \$105.00 per person (foursome)- phone 613-590-5555 or go to website: www.handatravel.com, click golf/golf tournament.

MARK MOTORS OF OTTAWA

Luis Mark
PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER
611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, K1K 0T8
Tel: (613) 749-4275 Fax: (613) 749-4653
Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

JIJ'S BEER GARDEN
&
SCHNITZEL HOUSE
www.jijschnitzel.com
Open daily for lunch and supper. Breakfast Sat& Sun.
Truly Oktoberfest menu infused by Bohemian cuisine
1208 Wellington Street, Ottawa, Ont
K1Y 2Z8 tel 613 798-1110 fax 798-2246

Auberge Séjour - A Very Charming "Country Inn" !



By Max Bork

The Auberge Séjour is a very charming 'Country Inn' set on a 50 acre property in the beautiful Gatineau foothills near the town of Buckingham. Michel and Ellie owners of the Auberge have been hosting guests at the Inn since 1988. Their experience with overnight accommodation, involving business or dining groups, family celebrations and weddings, have all contributed in their ability to consult with and direct their client engagements with very successful results.

The Inn is also an ideal location for business meetings, seminars and study groups. The quietness and seclusion of the property as well as their privacy policy (reservations only) will make your meetings productive and enjoyable. The meeting room, flip chart, monitor and a projection screen, as well as breakfast, lunch and two breaks are included.

The Inn is located on hwy. 315 north east. of Buckingham, about 2.5 km. from the Mayo church. Reservations are required for all visitors and guests at the Inn. The Auberge (Inn) has a no smoking indoors and adult reserved policy. The 'adult reserved' policy is normally waived for family celebrations or reunions.

B & B Lodging

At Auberge Séjour you will find spacious and comfortable bedrooms, with some rooms 'en suites'. Their international cuisines and licensed dining room will greatly compliment your stay at the Auberge Inn.



Events

Weddings, Receptions, Reunions or Dining. Group dining is available Monday to Sunday. A la Carte Dining is also available for individuals or small groups. Table d'Hôte choices are: Canadian, Italian, German, French, International and special requests. Special occasion receptions such as weddings and anniversaries will require individual pricing depending on the

requirements of the group. Cocktail evenings are also available.

Their room price currently is \$80 for double or single occupancy and includes breakfast. Arrival time is from 6 pm, and departure is at 11 am. Restaurant and bar services are available. Guests choosing the 'lodging packages' will receive evening dinner between 6 and 8 pm, as well as breakfast and lunch for each overnight.

Their Lounge & Porch is a great way to enjoy the summer season sipping your favourite beverage. You will also find the fireplace lounge a great winterlude escape. Lazy summer days can be enjoyed by the beautiful spring fed pond. A great place to soak in some rays or request a therapeutic massage in a natural environment.



The Back Porch of the Auberge overlooks a beautiful serene natural valley with it's variety of bird and wild life.



A Quiet Moment in the spacious reading room with it's beautiful view of the front lawn will add to your comfort.



Overnight Guests will enjoy the therapeutic effects of the sauna and whirlpool.



Michel Deland and Herta "Ellie" Fleck owners of the Auberge Séjour

Therapeutic Massage Treatments are available for muscular injuries, digestion and stomach, muscular decongestion, pulmonary decongestion, arthritic and rheumatic pains, nervousness and stress, cellulite, lymphatic, and relaxation. Therapeutic treatments are by a certified orthotherapy technicians, and are \$50 per hour or \$70 for 90 minutes. (Taxes not included)

Please note that for the aviation enthusiast there is a Grass landing field! GPS (45-40-31 N).(75-19-55 W)

The 'Welcome Guest Book' at the Auberge is full of complimentary notes, attesting to Michel and Ellie's commitment of ensuring their clients have an enjoyable stay at Auberge Séjour.

For Information or Reservations

Contact Michel or Ellie

Tel: 1-819-986-9219

(local call from Ottawa).

eMail: contact@aubergesejour.ca

Website: www.aubergesejour.ca



Massage Treatments are available and reduced 30% for overnight guests of the Auberge, and during the warm summer season, massages may be administered outdoors.

50 Jahre Deutscher Chor Montreal

Festliches Jubiläumskonzert des Deutschen Chores Montreal



Article by
Lucia M. Trommer

"Und wieder geht ein schöner Tag zu Ende." So auch die Feierlichkeiten anlässlich des gut besuchten Goldjubiläums des Deutschen Chores Montreal in der St.-Sixte Kirche Ville St.-Laurent mit Dirigent Bob Bachelor. Auf Einladung von Chor-Präsidentin Ingeborg Randall-Cooke sangen Gastchöre des Deutsch-Kanadischen Sängerbundes: Männerchor



50 Jahre Deutscher Chor Montreal

Foto Ingeborg Randall-Cooke

Harfentöne, Toronto, Dirigent Horst Hartmanngegr. 1929, gemischter Chor Heidelberg-Rheingold Singers, Niagara, Dirigentin Lucille Vogel, gegr. 1977 und Männerchor Chorgemeinschaft der Schwedass-Chöre, Mainz, Dirigentin Ingrida Schwedass, Zusammenschluss von MGV 1845 Zornheim, Sängerkranz 1865, MGV 1878 Schwabenheim und Mombacher Gesangverein 1878. Mit Liedvorträgen wie Holder Friede Text Friedrich Schiller, Trösterin Musik Felix Mendelsohn Bartholdy, Horch was kommt von drassen rein, Volksweise, Ungarischer Tanz Nr. 6 Johannes Brahms, um nur einige wenige zu nennen, begeisterten die Sängerinnen und Sänger ein Liebhaberpublikum, dass sich mit rauschenden Beifallsstürmen bedankte. Ingrida Schwedass sagt in der Festschrift: "Wir wünschen Ihnen - dem Deutschen Chor Montreal - weiterhin Erfolg, Freude am Singen und Begegnungen mit vielen Sangesfreunden auf der ganzen Welt. Ich möchte daher mit dem für den Gesang so bedeutenden Worten schließen: Das Wort allein im Leben macht Menschen Freund und Feind, das Wort im Lied dagegen zu Brüdern uns vereint."

Zurück zu den Anfängen Zu Tausenden kamen deutschsprachige Einwanderer nach 1945 ins "gelobte Land" Kanada. Mit oft nur \$20, oder weniger oder auch garnichts in der Tasche, doch voll jugendlicher Energie, gut ausgebildet und bereit das Leben in Kanada zu meistern, das für die meisten jeden Tag neue Erfahrungen und Eindrücke bereit hielt, gründeten sie Vereine, Klubs und kulturelle Vereinigungen. Sie arbeiteten hart, um für sich und ihre Familien eine neue Existenz aufzubauen. Doch Musik und Gesang, eine starke, emotionale Verbindung zur alten Heimat, wurden nie ganz vergessen. So gründeten bereits 1946 eingewanderte Donauschwaben zur Förderung donauschwäbischen Brauchtums und deutscher Musik den DEUTSCHEN VEREIN ZU MONTREAL DONAU-DEUKANIA INC. (DEUKANIA = DEUTSCH/KANADISCH). Innerhalb des Vereins gründeten 1949 Musikliebhaber einen Deutschen Chor als eine selbstständige Unterabteilung, DONAU-DEUKANIA war aber auch Heimat des Männergesangsvereins Donau und des gemischten Chores Deukania. Einwanderer aus dem Rheinland gründeten 1952 den Rheingoldverein, ebenfalls ein Treffpunkt und gesellschaftlicher Mittelpunkt für Einwanderer. Natürlich traf man sich auch im Rheingoldverein regelmässig zum gemeinsamen Singen im gemischten Chor, sowie zu Familienfestlichkeiten, z.B. Weihnachts- und Nikolausfeiern.

Die Gründung des Deutschen Chores Montreal DONAU DEUKANIA 1954 So wie ein Fluss oft aus mehreren Quellflüssen gespeist wird und als starker Strom dann dem Meer zustrebt, so hat sich 1954 der Deutsche Chor mit drei Chören, und zwar

dem gemischten Chor Rheingold, dem Männergesangsverein Donau und dem gemischten Chor Deukania zusammengeschlossen. Viele Sängerinnen und Sänger waren damals gleichzeitig Mitglied in den vier Chören, so daß der Zusammenschluss sinnvoll erschien. Der neue, erweiterte, grosse Chor trug nun den schönen Doppel-Namen Deutscher Chor Montreal Donau Deukania. Er sang sich kraftvoll und stark aus "lieblicher Kehle und voller Brust" in das neue Jahrtausend. Günter Lies war der Chorleiter des neuen Chores. Schätzungsweise 40 - 50 Sängerinnen und Sänger trafen sich regelmässig einmal in der Woche zu Chorproben, z.B. im Army and Navy Club in Rosemount, in der 11th. Avenue, im Leo's BBQ und ab 1968 im neuen Deutschen Haus, Ecke St-Lawrence/Cremazie Blvd., das jedoch 1984 verkauft wurde. Seit dieser Zeit probt der Chor bis zum heutigen Tag in der St.-Paul's Lutheran Church. Gründungsmitglieder und Chormitglieder der ersten Stunde waren Lore Schulz, Horst Wiesedeppe, Michel Karger, Elisabeth Gratz, Eduard Denig, Theo Hellmann und Fritz Stawinski. Bis heute im Jahre 2004 sind Elisabeth Gratz, Michel Karger und Fritz Stawinski dem Chor in Liebe zum Lied treu ergeben. Das Leben in Kanada war für die meisten voller neuer Eindrücke. Jeder Tag brachte neue Erfahrungen und Gelegenheiten, seinem Leben eine neue Wendung zu geben. Musik und Gesang waren für die Einwanderer eine Verbindung zur alten Heimat. Die bekannten Lieder und Weisen waren so etwas wie der ruhende Pol, der Anker in einer Zeit des Aufbruchs, des persönlichen Neuanfangs. Doch während der wöchentlichen Proben konnte man sich rückversichern, dass man mit den Sorgen nicht allein war. Ratschläge und Tipps wurden weitergegeben und man hielt zusammen. Dass dieses auch im Jahr 2004 noch so ist, versichert die Präsidentin Ingeborg Randall-Cooke in ihrer Rede: "Wir sind wie eine Familie. Wir teilen Freud und Leid und sind füreinander da." 1956 übernahm Karl Jendel die musikalische Leitung und Fritz Kopf - Papa Kopf genannt - schwang ab 1958 den Taktstock. Seine Tochter begleitete den Chor auf dem Klavier. 1958 schloss sich der Deutsche Chor Montreal dem Deutsch-Kanadischen Sängerbund an, zu deren Gründungsmitglieder der DCM gehört.

10jähriges Jubiläum 1964 Ein wichtiges Ereignis war die Weihe der eigenen Chorfanne am 5. und 6. September 1964, die in Karlsruhe angefertigt wurde. Gastchöre aus Windsor, Kitchener, Ottawa, London/On. und Michigan USA ehrten durch ihre Anwesenheit diesen feierlichen Tag. Fahnenpaten waren Barbara (leider schwer erkrankt) und Hans Rack. Bei vielen Gelegenheiten hat der DCM die Herzen der Menschen erfreut, hat Volkslieder,

klassische Lieder und Gesänge aus Liederzyklen, aus Oper und Operette in Nordamerika vorgestellt und bekannt gemacht. Auch anlässlich der Weltausstellung 1967 in Montreal bildete der DCM den feierlichen Rahmen. Der Kinderchor wurde 1971 auf Initiative von Christel Lorek, Karl-Heinz Pees, Hans Rack und Paul Walter, der damals die deutsche Schule im Deutschen Haus unterhielt, gegründet. Schon 1957 und 1958 sangen ca. 30 Kinder der Sprachschule des Deutschen Hauses mit grosser Begeisterung gemeinsam mit dem Deutschen Chor Donau Deukania in der Rialto Halle in der Park Av. Das Konzert wurde ein Riesenerfolg. In den folgenden Jahren bis 1987 war der Kinderchor mit seinen Liedvorträgen jeweils der glänzende Höhepunkt vieler gemeinsamer Konzerte.

20jähriges Jubiläum 1974 "Rein im Sange, treu im Wort, fest in Eintracht immerfort" mit diesem Wahlspruch wünschte der Deutsche Verein zu Montreal DONAU-DEUKANIA INC.

dem DCM zum 20jährigen Bestehen alles Gute und viel Erfolg. Dr. Guenter Gnodtke, sechster Generalkonsul nach 1945 in Montreal (1970 - 1974) schrieb in seinem Grusswort zum 20jährigen Jubiläum: "In der Geschichte der deutschen Auswanderer hat sich die Liebe zum deutschen Lied und Chorgesang nicht nur als haltbare Brücke zwischen der alten und der neuen Heimat, sondern auch als Bindeglied zwischen den Generationen bewährt. Auch der DCM kann in diesem Sinne bereits auf eine erfreuliche Tradition zurückblicken, und ich schliesse daher den Deutschen Kinderchor mit besonderer Freude in meine Glückwünsche ein", und führt weiter aus... Ich darf daher heute mit der Versicherung schließen, dass das Deutsche Generalkonsulat weiterhin gern bereit ist, den Chor im Rahmen seiner Möglichkeiten zu fördern." Jean Drapeau, Bürgermeister von Montreal, am 9. September 1974: "Dieses Jahr feiert der Deutsche Chor von Montreal seinen 20jährigen Geburtstag. Der wertvolle Beitrag des Chores zur künstlerischen Bereicherung unserer Gemeinde hat in jeder Beziehung die Glückwünsche und wärmstes Lob aller meiner Mitbürger verdient, was ich hiermit auch in deren Namen ausdrücke. Der über Jahre hinaus anhaltende gute Ruf des Chores hat sich nun über die Grenzen von Montreal ausgeweitet, so auch über die Grenzen der Provinz Quebec, da er als bester Chor dieser Art in ganz Kanada gilt." Dr. Walter Weidmann, Präsident des Deutschen Sängerbundes: "...Unsere Chöre im Ausland haben die besondere Aufgabe zu erfüllen, durch das Lied, das sie singen, den Gedanken an die alte Heimat festzuhalten und zu verhindern, dass die Bindung zum Land der Urväter ganz verlorengeht."



Grande Finale der Gast-Chöre Harfentöne Toronto, Heidelberg Rheingold Singers Niagara, Schwedass Chor Mainz und Deutscher Chor Montreal

Foto Ingeborg Randall-Cooke

European Delicatessen

Thank You!

For Making Our First Year A Success.

OPEN 7 DAYS A WEEK

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Imported & Domestic Cheeses
- Gift Baskets For All Occasions
- Fresh Take Out Sandwiches
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets

Monika Profus

1541 Merivale Road (Capilano Square)
Ottawa (Nepean) Ontario K2G 5W1

Tel: 228-0394

Fax: 228-0395



Natürlich
sprechen wir Deutsch

965 Richmond Road Ottawa, (until July 31st)
MOVING TO NEW LOCATION
365 Forest Ave. Ottawa - Open August 14th 2004
(Forest runs between Carling Ave. and Richmond Rd.
and is just east of the intersection)

"A Restaurant in the German Tradition"

- A sample of our regular menu items •
- Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen
- Chicken - Wienerschnitzel - Jägerschnitzel - Salmon

Book Your Private Parties Now!

New location is wheel chair accessible, with a
Patio, Private Party Room, and Catering
Catering & Banquet Facilities Available
For Reservations Please Call 725-3481
Website: www.lindenhofrestaurant.com

Continued from page 00.

Julius Rauchfuss, Präsident des Deutsch-Kanadischen Sängerbundes: "Möge der Chor auch für die Zukunft den Spirit und die bisher gezeigte Arbeitswilligkeit weiter beibehalten, damit den nächsten Generationen unsere ererbten Güter, "Lieder und Sprache" erhalten bleiben. Lied Hoch." **Karl Heinz Pees**, Chorleiter schliesst sich einem Spruch von Martin Luther an: "Wer sich die Musik erkiesst, hat ein himmlisch Gut gewonnen." Alles Gute, viel Freude und gute Zusammenarbeit zwischen Chor und Chorleiter." Im Erinnerungsbuch sind die aktiven Sängerinnen und Sänger des DCM zum 20jährigen Jubiläumskonzert festgehalten: Soprano: Gratz Elisabeth, Hellman Liesel, Karger Marianne, Knuth Traudel, Leal Rosemarie, Loh Erna, Lorek Christel, Seltenreich Erika, Stenske Christine, Alto: Denig Ingrid, Fieger Hedda, Finkbeiner Luise, Flaig Shirley, Haselhuhn Ulla, Pawelka Helga, Pees Inge, Randall Inge, Schulz Lore, Wintels Sabine, Tenor: Binder Bruno, Denig Eduard, Seliger Karlheinz, Stawinski Fritz, Stenske Günter, Bass: Brandt Walter, Flaig Rudi, Haselhuhn Karl, Hellman Theo, Jürich Martin, Karger Michel, Marik Walter, Wintels August, Zingg Andreas. Ehrenmitglieder sind Hans und Barbara Rack, Ehrenpräsident Otto Neumann. Aus dem Erinnerungsbuch 1974: "Hab' oft im Kreise der Lieben in duftigem Grase geruht und mir ein Liedchen gesungen, und alles war hübsch und gut." Adalbert von Chamisso (1781 Schloss Boncourt, Champagne - 1838 Berlin) **1990** war die aktive und initiativ-freudige Ingeborg Randall-Cook seit vier Jahren Präsidentin, und der DCM begann verstärkt bis heute, unter ihrer Leitung Chöre aus Deutschland einzuladen z.B. Altenmittlau, Essen, Giessen, Dudenhofen, Husum, Mainz, Kalsruhe, Stuttgart, Hettingen, Eschenau. Noch immer singt der deutsche Chor Montreal regelmässig auf Einladung der deutschsprechenden Eastern Townshippers, des Deutschen Hilfswerks, im Haus der Heimat, Dorval, der Deutschen Gesellschaft zu Montreal, während des grossen, gemeinsamen Sommerfestes aller deutschsprechenden Vereinigungen von Montreal und Umgebung, (14. August, 2004 wieder in Laval), während der Weihnachtszeit für die

Kirchengemeinde der St-Paul Lutheran Church, sowie jährlich in verschiedenen Krankenhäusern. Diese Chorkonzerte gehören ebenso zu den regelmässigen Veranstaltungen des Jahresprogramms, wie Frühjahrs-Herbst- und Gastkonzerte. Der DCM ist stolz darauf, die Möglichkeit gehabt zu haben, mit dem einzigen Polizeichor der Provinz Quebec, "Symphonie Vocale de la Fraternité des Policiers et Policières de Montréal", drei hervorragende Gemeinschaftskonzerte zu veranstalten. Mit Werken europäischer Komponisten wie Händel, Schubert, Mendelssohn-Bartholdy usw., sowie volkstümlichen Weisen von Silcher, Distler hat Ingeborg Randall-Cook das Repertoire des Chores beträchtlich erweitert. Viele Konzertreisen hat der DCM nach USA, Österreich, Deutschland und natürlich auch in verschiedene kanadische Provinzen unternommen. Er versteht sich als Kulturträger des deutschen Liedes im Ausland. Wir von der Redaktion der HBH News publication wünschen dem Deutschen Chor Montreal weiterhin Glück, und frohes Singen, wenn es wieder heisst: Lied hoch.

Übersetzungen

DEUTSCH - ENGLISCH -
FRANZÖSISCH
kaufmännische, technische,
medizinische Texte



Lucia M. Trommer

116 Deer Hill, Rigaud Quebec, J0P 1P0
Telef. 450 451 4388, Fax 450 451 5786,
eMail: trommer@primus.ca



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand BComm.
Young Street Garage Ltd.
22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

Exclusively

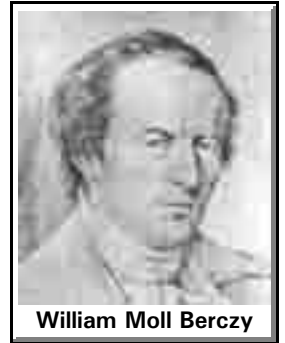
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

William Berczy - Man of Enlightenment

Unionville's Varley Art Gallery To Host Landmark Exhibit

from the Varley Art Gallery

The exhibition opens July 1st with four days of celebrations and family programs, and continues until October 31st. Twenty-four rarely seen works will be on display, drawn from galleries and private collections across Canada. This exhibition is a highlight of Unionville's 150th celebrations in 2004. The work of one of Canada's most important pre-confederation artists is coming to the Varley Art Gallery this summer. William Berczy: Man of Enlightenment. This will be only the third major public display of Berczy's work since his "discovery" in the 1950's.



William Moll Berczy

William Berczy (1744 - 1813) was a prolific artist, a daring architect and an ambitious writer - one of the most exciting figures in Canada's early history. He was also a co-founder of Toronto and led the settlement of Markham.

Although he is considered one of this country's finest early portrait artists his work is not well known - something the Varley Art Gallery hopes to change with this new exhibit.

William Berczy's art is as diverse and intriguing as his personal life story. He lived in the most advanced European cultural cities of his time. Berczy was one of the few European-trained artists who brought to Canada the new trends of contemporary art tastes and styles drawn from the age of enlightenment.

Throughout his life, whether in Vienna, Geneva, Florence, London or Toronto, Quebec or Montreal, Berczy made friends quickly and attracted important patrons. His exceptional personality, combined with his upbringing and education, helped him to obtain easy access to high society. During his lifetime, the demand for portrait painting flourished among the wealthy and the new middle-class, and Berczy was a frequent choice for commissions. Later, when he moved to this part of the world, his portraits of the men and women and families who lived in this new land formed some of the most important images we have of pre-confederation life in Canada.

William Berczy: Man of Enlightenment features work from two distinctively different times of Berczy's life. Among the rarely seen works from his European period (1780s to 1790s) are a self-portrait modeled after Rubens, a portrait of an Archduchess of Tuscany, and striking miniature works. His Canadian period (1794-1813) is represented in the exhibition by the monumental portrait of Admiral Horatio Nelson and the Battle of Trafalgar as well as some masterfully painted portraits of prominent Canadians such as Governor-General Robert Prescott.

The 24 Berczy works in the exhibition have been drawn from private collections and from the permanent collections of the Art Gallery of Ontario, The McCord Museum, the National Archives, Seminaire de Quebec, Musee de Beaux Arts and the corporate collection of HBC, the Hudson's Bay Company. The exhibition will be enhanced by an accompanying hard cover publication written by the exhibition's curator, Katerina Atanassova.

William Berczy: Man of Enlightenment is generously supported by the Varley-McKay Art Foundation, Giesecke and Devrient, Hudson's Bay Company, the German Consulate of Toronto and the Ontario Cultural Attractions Fund and the Radisson Hotel Markham.

The Varley Gallery is located at 216 Main Street in Unionville. It is open daily in July and August, open Tuesday to Sunday in September through June. A special exhibition and hotel package is available through the Journeys of Discovery partnership.

Media contact: John Ryerson, jryerson@markham.on.ca or 905-477-9511 ext. 233, Varley Art Gallery, 216 Main St. Unionville, Ontario, www.varleygallery.ca

Hessian Reunion

On August 21, 2004 descendants of Hessian settlers will gather at Rose House Museum to celebrate 220 years of shared history. (German Food and Entertainment). This event was organized in honour of the first Hessian and Brunswick (Braunschweiger) soldiers stationed in Canada during the American revolution. These German soldiers helped defend Canada against the American rebels. In their honor a bronze plaque (designed by Canadian descendants and made in Hanau, Germany) will be unveiled during the ceremony. Please visit this website for more details: <http://www3.sympatico.ca/hessian> or eMail: hessian@sympatico.ca

Rose House Museum is located on County Road 8 in the Hamlet of Waupoos near Picton Ontario, in Prince Edward County. It was the settlement home for six generations of the Rose Family. A rural settlement is represented by the museum collection at this site. Info. (613) 476-5439, <http://www.pecounty.on.ca/museums.html>



Rose House Museum



255 RICHMOND ROAD,
OTTAWA ONTARIO, K1Z 6X1

TEL (613) 728-7172
FAX (613) 728-2944

BUSINESS HOURS
Monday - Thursday 7:30am - 5:30pm
Friday 7:30am - 5:00pm

Family Owned and Operated since 1966
<http://www.lusitaniacollision.com>
eMail: lusitania@on.aibn.com

BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW	VOLVO	TOYOTA
BMW	SAAB	HONDA
MB	RENAULT	MAZDA
AUDI	JAGUAR	NISSAN

1682 Pinks Road, Alymer PQ, J9H 5E1
Tel: (819) 772-9599, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@videotron.ca

BOB PETER'S GARAGE 722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

Mercedes Benz
Porsche
BMW
Audi
Saab

EURO

Volkswagen
Toyota
Honda
Mazda
Volvo

SPECIALIZING IN USED PARTS FOR
JAPANESE & EUROPEAN VEHICLES

TEL: 682-0606, 770-2551, 1-888-782-0606

WE BUY SCRAP AND
ACCIDENTED CARS, EURO PARTS

1015 VERNON ST. ALYMER QUE



Lufthansa Service to Munich

NONSTOP

MONTREAL TO MUNICH

OPERATING FOUR TIMES A WEEK

Lufthansa expanded its transatlantic service June 14th, 2003 with the addition of nonstop flights between Montreal and Munich.

These flights operate on Mondays, Thursdays, Saturdays and Sundays at the Pierre Elliot Trudeau (Dorval) Airport, all 8:40 p.m. departure times.

As a joint service, the flight can also be booked under the Air Canada flight number. Lufthansa and Air Canada already cooperate from Munich on flights to Toronto, operated by Air Canada and bookable under Lufthansa flight numbers.

NOTICE:

Please Check with your local travel agent or with Lufthansa at: Telephone: 1-800-563-5954 or Website: http://www.lufthansa-ca.com/mtlmun_email05.html

Lufthansa is proud to introduce our new Business Class on long-haul flights! From the overall concept to the smallest detail, this product is different from the Business Class your clients have experienced in the past. Whether they wish to sleep, work or relax, the Lufthansa PrivateBed is the new standard in seating and sleeping comfort.

Sleep in a favourite position

Each seat contains a memory to store your clients' favourite positions, controlled by the easy-to-use, multifunctional remote control "MasterControl"[™]. Stretch out to 2 metres in the sleeping position -- it's the longest bed in its class. Lie flat with only a 9° angle to the floor.

Work in a virtual flying office

FlyNet*, broadband internet service on board -- surf the web or access a corporate intranet. Lufthansa is the first airline to offer this service. Increased legroom when seated -- up to 150 cm. Significantly larger work space. Convenient PC power connection (no adaptor necessary). Efficient laptop storage compartment. Personal reading lamp.

Relax with the all-new Lufthansa Media World

Audio and video on demand*, with individual access to CDs, games, books on tape and language courses. Up-to-date news, travel and Lufthansa services. 26.5 cm screens -- four times larger than before. New hi-fi headphones with background noise reduction.

Lufthansa's new Business Class is ready for take off -- and we welcome you and your clients aboard!

Marcus Casey, Lufthansa German Airlines, Director, Marketing and Customer Relations N.A. · Installation starting Spring 2004.

STAR ALLIANCE MEMBERS



Für alle Ihre Reisepläne
-nah und fern-



Eva-Maria Nielsen

TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue Ottawa, ON

(613) 728-1934 ext. 420

Schwäbisch Hall

Salt town on the Castles Route

http://www.germany-tourism.de/e/city_schwaebisch.html



Salt was produced in the old "imperial town" of Schwäbisch Hall for 2,500 years. History comes to life in the medieval Old Town, the beautiful abbey of Großcomburg and the Hohenlohe Open-Air Museum. The Würtz Kunsthalle art museum presents 20th and 21st century art in a stylish setting. Theatre-lovers shouldn't miss the summer open-air drama festival, presented on Germany's highest church steps.

Sights

- Medieval Old Town with magnificent burgher houses, Baroque Town Hall and roofed wooden bridges
- St Michael's Church (Romanesque/Gothic)
- Former Grosscomburg Abbey with Romanesque art treasures

Museums

- Hällisch-Fränkisches Museum with large collection of historical marksmen's targets, and



- wooden synagogue panelling from 1738
- Würth Kunsthalle, modern art of the 20th and 21st centuries
- Hohenlohe Open-Air Museum - over 50 authentic historic buildings from 4 centuries, relocated and rebuilt
- Fire Brigade Museum - over 5,000

Excursions

- Vellberg, medieval castle festivals (11 km)
- Neuenstein, old water castle (22 km)
- Schloss Langenburg with Renaissance courtyard (24 km)

Breaks & Packages

For groups:

Schwäbisch-Hall from Above incl. 1 night acc. w. half board, sightseeing tour with visit to St Michael's Church and ascent of the spire, from € 52 p.p. at a 3-star hotel and € 78 p.p. at a 4-star hotel

For individual travellers:

Schwäbisch Hall Introduction incl. 2 nights acc., Old Town tour, admission to Hällisch-Fränkische Museum, a wine-tasting and admission to the Open-Air Museum, € 106 p.p. at 3-star hotel, € 133 p.p. at 4-star hotel



Fly Lufthansa to the 2006 World Cup in Germany! Opening game on June 9 in Munich and the final on July 9 in Berlin. Matches also in Dortmund, Gelsenkirchen, Hamburg, Hannover, Kaiserslautern, Cologne, Leipzig and Nürnberg as well as in Stuttgart where the third-place playoff will take place the day before the final.



“Musica Divina” German, Austrian and Swiss Sacred Early Renaissance Music for Voices and Organ

Presented by “Musica Divina” Saturday, July 17 at 3:00 pm, Knox Church (corner of Elgin and Lisgar, Ottawa), General admission:\$20; Seniors & Students:\$15. Information:(613) 561-4507.

Performing from the above group:
Christopher Jackson conductor, **Réjean Poirier** - Organist, **Kimberley Briggs**-Soprano, **Nils Brown**- Tenor, **Carole Therrien**-Soprano, **Michiel Schrey**-Tenor, **Daniel Gillis**-Countertenor, **Normand Richard**- Bass, **Richard Whittall**- Countertenor, **John van der Leeden** -Bass

A Very Original Program Of Beautiful 15th and Early 16th Century Music!

During the early Renaissance period in what is today Germany, Austria and Switzerland, music for organ had happy beginnings with **Paul Hofhaimer**, **Arnolt Schlick**, and others, in an environment which equally produced wonderful vocal polyphony from composers respected throughout Europe: **Heinrich Isaac**, **Ludwig**

Senfl, **Thomas Stoltzer** and **Heinrich Finck**.

A choice selection will be presented of their and other lesser-known contemporaries' music: mass, motets, German spiritual songs and organ pieces. There will be music for voice alone, for organ alone, and for voices and organ; pieces rarely heard today that we are sure have much charm and beauty; music which inspired the generations which followed.

The Musicians

The expert professional musicians of **Musica Divina**, including well-known and in great demand organist Réjean Poirier (Dean of the Faculty of Music of the Université de Montréal, organ and harpsichord concert recitalist and accompanist for numerous early music ensembles), all under the direction of Christopher Jackson from

Montréal (Dean of the Faculty of Fine Arts of the University of Concordia, concert recitalist and arguably Canada's top early music conductor), provide what promises to make for a most agreeable Saturday afternoon of music.

Musica Divina is a professional group specializing in 'early music', and has come to be known in the region for its high quality production of original concerts. For a little over ten years, comments of concert-goers and newspaper reviews have constantly praised the ensemble.

Generous Support Provided

by The Embassies of the Federal Republic of Germany, Austria, Switzerland, Le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, The Canada Council for the Arts, and The City of Ottawa.

Argentinean Tango! - Wednesday “Drop In” Lessons

Information: Cristina Abbate and Martín de Zuviría Tel: (613) 234-9154, Website:www.tangoargentino@rogers.com



**Cristina Abbate and
 Martín de Zuviría**

steps, with combinations and variations.

Tango dance experience is not required for the lessons, and for those who already dance tango, instructors Cristina and Martín, focus on the fluency and precision of steps, the improvisation and the definition of personal tango styles.

Tango lessons are from 7:00-7:45 pm followed by 'Milongas' 7:45-8:30 pm. Admission is \$12 a lesson plus Milonga, or \$5 for Milonga only. During the Milongas a cash bar is open.

Cristina Abbate

Born in Buenos Aires, Argentina, at the age of five started her artistic education by learning dance and music. This was followed by different training in ballet, contemporary dance, theatre-dance, jazz-dance, expression dance, photography, painting, mime, drama and others.

The Argentinian tango took a major role in her life after taking in 1986 the course entitled “Tango y otros bailes de salón porteños” (“Tango and Other Dances from Buenos Aires”) given by Estela Arcos. Juan Andino, first tango-dance teacher at the University of Buenos Aires, and José María Baña “El Pibe Palermo”, top tango dancer since the forties, taught her different technical aspects of the dance, during the coming years.

From 1987 to 1992 Cristina lived in The Netherlands, where she taught Argentinean tango and culture together with Spanish language, and performed with her dance partner and husband Martín de Zuviría. In addition she followed a Creative Therapy (Dance Therapy) full time program which allowed her to deep in dance, creativity and communication aspects.

During her short stay in Buenos Aires in 1992 while she was pregnant, she organized the course “Tango con Panza” (“Tango with Belly”), directed to future parents.

La Paz, Bolivia was her place of residence between 1993 and 1998. There she started the Tango School of Casa Argentina (a social and cultural organization), performed and gave dance and creativity lessons in many institutions.

During her last stay in Argentina (1998-2002) she maintained her participation in tango and Argentinean culture among other professional activities.

Since April 2002 Cristina settled down in Ottawa where she gives regular courses at Ottawa St-Anthony Italia Soccer Club, besides private lessons and performances including local television. Cristina also promotes the Argentinean tango culture and the Spanish language.

Martín de Zuviría

Born in Buenos Aires, his first contact with tango was at home where he learned the basic steps from his parents. He refined these skills by taking lessons from Estela Arcos, José María Baña “El Pibe Palermo” (king of the tango style “canyengue” in the forties), Antonio Todaro and Juan Carlos Copes (became famous elsewhere after the presentation of his “Tango Argentino” show in Broadway in 1983).

Together with his wife and partner, Cristina Abbate, from 1987 to the present Martín was teaching tango dance and performing in the different countries and places where they lived: The Netherlands (1987-1992), Bolivia (1993-1998) and Argentina (1998-2002).

Martín is also a classic guitar player, having performed concerts as a soloist from 1972 to 1979, has published poems in different magazines and newspapers, and in 1992 he obtained a doctoral degree in Environmental Sciences from the University of Amsterdam, The Netherlands

Since April 2002 he lives in Ottawa and is devoted to tango among other professional activities.

Visit their Website:
www.tangoargentino@rogers.com



Norbert Reiff 20 piece band from Dettenhausen Germany
 ein Orchester, das seit seinem Bestehen Ende '95 durch seine Flexibilität begeistert. Volkstümliche Blasmusik, sowie Big-Band-Klassiker in Form von Eigenkompositionen oder auf das Orchester zugeschnittenen Arrangements, gehören zum ausgesuchten Repertoire. Durch Live-Übertragungen bei diversen Rundfunkanstalten stieg in kürzester Zeit der Bekanntheitsgrad der Musikanten. Bei Live-Auftritten kommt jeder Zuhörer auf seine Kosten. Norbert Reiff legt besonderen Wert auf seine "Orchesterspezifische Interpretation" der einzelnen Titel, die mittlerweile vom Publikum als ein unverkennbares Markenzeichen des Orchesters bezeichnet wird.



Derendinger Alphornblaser from Switzerland

**2004 Home Games Schedule at Maple Leaf Almrausch Club
 Frank Pacha Fields**

MLA WC1- Womens Competitive Div I
 MLA Villains-Mens Recreational Div I
 Royals MP-Mens Premier Div
 Royals WP -Womens Premier Div
 Royals OT1-Oldtimers Div I

Day	Date	Time	Home	Visitor
Fri	02 Jul	6:30 pm	Royals OT1 vs A.C. Fiorentina OT1	
Mon	05 Jul	6:30 pm	Royals WP vs Falcons	
Thu	08 Jul	6:30 pm	MLA Villains vs Kemptville Kougars	
Fri	09 Jul	6:30 pm	Royals OT1 vs Capital United	
Thu	15 Jul	6:30 pm	Royals MP vs Hellenic MP	
Wed	19 Jul	6:30 pm	Royals WP vs OISC WP	
Wed	21 Jul	6:30 pm	MLA WC1 vs Falcons	
Thu	22 Jul	6:30 pm	MLA Villains vs Falcons Bohemians	
Fri	23 Jul	6:30 pm	Royals OT1 vs Ottawa Eagles	
Thu	29 Jul	6:30 pm	Royals MP vs Gloucester Hornets	

Day	Date	Time	Home	Visitor
Mon	02 Aug	6:15 pm	Royals WP vs Womens Glo. Hor.	
Wed	04 Aug	6:15 pm	MLA WC1 vs OISC WC1	
Thu	05 Aug	6:15 pm	MLA Villains vs Bears One	
Fri	06 Aug	6:30 pm	Royals OT1 vs Falcons	
Sun	08 Aug	6:15 pm	Royals OT1 vs St. Stefan	
Thu	12 Aug	6:30 pm	Royals MP vs Gatineau	
Mon	16 Aug	6:00 pm	Royals WP vs Nep Hotspurs Hts	
Wed	18 Aug	6:15 pm	MLA WC1 vs Nep Hotspurs Ht	
Thu	19 Aug	6:15 pm	MLA Villains vs Croatian Jadran	
Fri	20 Aug	6:00 pm	Royals OT1 vs Aylmer	
Thu	26 Aug	6:00 pm	Royals MP vs Capital United	
Wed	01 Sep	6:00 pm	MLA WC1 vs Kemptville Kgars	
Fri	03 Sep	6:00 pm	Royals OT1 vs Ottawa Roots	
Thu	09 Sep	6:00 pm	Royals MP vs Falcons	
Sun	12 Sep	6:00 pm	MLA Villains vs Almonte Rangers	



8411 Russell Rd, Navan, Ont. K4B 1J1

Sunday Brunch

"Wild Game Meat" Buffet

11:00 am & 1:00 pm

Adult \$18.69 Child (4-12) \$9.35

(Taxes & Gratuities not included)

July 4, 18 - August 1, 15, 29

September 12, 26

Sommerfest

Saturday, August 14th

featuring the

**Norbert Reiff 20 piece band
 from Dettenhausen Germany**

Also performing from Switzerland the

Derendinger Alphornblaser

Dinner: 5:00pm-6:30pm \$27.95 + tax

Show: 7:00 pm \$14.95 + tax

Reservations (613) 835-2227
www.bearbrookfarm.com

IMKEREI



SIEGFRIED HANSCH
 75 Terry Fox Road,
 Breckenbridge, Quebec
 (just west of Aylmer)
(819) 682-5135

Fresh Natural Honey

Bells Corners Family Dentistry

**Dr. Regine Sardana
 Dental Surgeon**

**3730 Richmond Road
 Suite 1
 Nepean Ontario,
 K2H 6B9**

Tel: (613) 596-6447 Fax: (613) 596-1398

DFB Struggles To Find National Soccer Coach After Rehhagel Declines

by Oliver Samson(dsl)
from page 1

Otto Rehhagel has given his last word: I'm staying in Greece....

With Otto Rehhagel declining the German Football Association's (DFB) offer to make him national coach, only two candidates remain for the top job: Guus Hiddink and Lothar Matthäus, and even they are long shots.

Following in the footsteps of Ottmar Hitzfeld, Otto Rehhagel on Saturday declined an offer to take over the coveted job of German national team coach. In a telephone conversation with the deputy head of DFB, Franz Beckenbauer, on Saturday, the coach who brought Greece to victory in the Euro 2004 soccer championships in Lisbon, said he was not available for the job. Rehhagel told Beckenbauer that during his three years with the Greek team, he had really built something, and that he wanted to stay true to his word and stick with the team through the 2006 World Cup, when his contract expires.

By rejecting, Rehhagel also turned down a huge chunk of cash. In Greece, the 65-year-old has earned €600,000 for his work as top coach, but in Germany he could have earned up to €5 million between now and the World Cup, according to media reports.

"Through thick & thin"

The Greek Football Association (EPO) responded with relief to Rehhagel's decision. "Otto Rehhagel is keeping his word," said EPO President Wasilios Gagatsis in an interview with news broadcaster "Flash" on Saturday



Ottmar Hitzfeld



Lothar Matthäus



Guus Hiddink



Franz Beckenbauer

night. Rehhagel, he said, will stay in Greece not because of his contract with the EPO but "because we've been through thick and thin together."

Greeks: let's drink a beer to it!

Greek media widely greeted the news. "Rehhagel's keeping his word and we never doubted that," TV broadcaster Antenna announced on Saturday night. And the radio station Erasport interrupted its programming to salute him: "Rehhagel's staying. Now we can concentrate on our World Cup qualifications. Let's drink a beer to that."

In recent days, members of EPO's board have criticized Rehhagel for allowing rumors about his possible departure to stew for a week. According to reports in Greek state television, NET, the football association was planning to issue the coach an ultimatum.

And then there were two

With both top candidates declining to take Germany's top soccer job, the remaining candidates are Holland's Guus Hiddink and recording-breaking former German national team player Lothar Matthäus. For Hiddink, The Netherlands' surprise spring into the semi-final at the 2002 World Cup in South Korea speaks well for his international experience. However, he is under contract through 2007 in Eindhoven and insiders say the only reason he hasn't turned down the offer yet is because it hasn't been given to him.

Matthäus, meanwhile, who currently coaches the Hungarian national team, is broadly considered to lack the reputation needed for the high-profile job.



Fußball mit Köpfchen: Das EM-Tagebuch: Die Experten sind sich einig, dass in Portugal ein hohes Niveau gespielt wird. Sehen Sie die besten Szenen der Vorrunde nochmal hier in unserem EM-Tagebuch... Quelle: AP



MLA Golf Tournament Sat. Aug. 21.

Annual MLA tournament at the Metcalf Golf and Country Club a Game of Golf a Cart with a steak dinner & drink good company & lots of fun. Cost \$85.00 per person. Information: Werner Bachhuber 822-2007 (evenings) and 224-2931 (days).

Benz- Volvo-VW-Audi Used Parts

WWW.HALLVILLE.COM
5953292



The SPORTS CAR FACTORY
RESTORATION AND FABRICATION

JOHN PRITCHARD
PO BOX 27 HALLVILLE, 1111 #2 MOUNTAIN, ONT K0E 1S0
e-mail: john@hallville.com

FAX 613 989-1023

613 989-2171

TEL: (613) 733-0524

FAX: (613) 733-0562

Earl Bullis Ltd.

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,
ADVERTISING SPECIALITIES,
LAPEL PINS,
IN HOUSE SCREEN PRINTING



2487 KALADAR AVENUE, UNIT 275 E
GAYE BULLIS OTTAWA, ONTARIO, CANADA K1V 8B9
eMail: sach-trophies@cyberus.ca

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9

Soccer Club

(Off Preston Street)

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE

Tel. (613) 233-1083

Adequate Parking Available

Ask for Joe

Fax. (613) 233-5839



Die etwas andere EM-Bilanz: Hier die TOPS- FANS: Abgesehen davon, dass es immer noch ein paar Engländer gibt, die nicht begriffen haben, dass (a) das Bier bei ihnen zu Hause nur gefärbtes Wasser ist, es (b) in Portugal heiß ist und es daher (c) noch leichter zum Vollrausch kommt, blieb es in Portugal friedlich. Wer auch immer dafür gesorgt hat: ein herzliches Dankeschön!.....Quelle: AP

2004 Formula 1 Drivers' Standings

- 1: M. Schumacherumacher - 100
- 2: R. Barrichello - 74
- 3: J. Button - 53

Remaining Schedule

04 JULY	FRANCE	MAGNY-COURS
11 JULY	ENGLAND	SILVERSTONE
25 JULY	GERMANY	HOCKENHEIM
15 AUG	HUNGARY	HUNGARORING
25 AUG	BELGIUM	SPA-FRANCORCHAMPS
12 SEPT	ITALY	MONZA
26 SEPT	CHINA	SHANGHAI
10 OCT	JAPAN	SUZUKA
24 OCT	BRAZIL	INTERLAGOS

Over 45 Soccer has resumed Tuesday evenings at 6 pm

at the Maple Leaf-Almrausch Club
at 3928 Farmers Way, Ottawa.
For Info contact - Chris Roth:
739 - 0319 (H) 282-6485 (W)
or Uwe Spätling: 736-0883 (H).



Community Listings in Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
1 Waverley St. Ottawa, ON, K2P 0T8
eMail: GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com
Web: http://www.germanembassyottawa.org/
Tel: (613) 232-1101, Fax: (613) 594-9330

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
445 Wilbrod St. Ottawa, Ont. K1N 6M7
eMail: Ottawa-OB@BMAA.gv.at
Web: http://www.austro.org/
Tel: (613) 789-1444, Fax: (613) 789-3431

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
5 Marlborough Ave. Ottawa, Ont., K1N 8E6
eMail: vertretung@ott.rep.admin.ch
Web: http://www.eda.admin.ch/canada
Tel: (613) 235-1837 Fax: (613) 563-1394

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 499 Preston St, Ottawa ON
Sunday Services in German at 10 am
First Sunday each month with English sermon
Pastor Christoph Ernst, Tel.: (613) 521-5402

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street Ottawa, Ontario K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, (613) 736-7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave, Ottawa, Ont. Tel: 722-3992
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

Christa Jachan (613) 737-0370

MARTIN LUTHERKIRCHE FRAUENGRUPPE

Emmi Moll (613) 822-2216

DEUTSCHER HILFSVEREIN GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Werner Osmers (819) 682 5566
Secretary - Ulla Robitschek (613) 828 6182

TANNENHOF COOPERATIVE HOMES INC.

A Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa, K1V 0W5
Andrea Burns - Coordinator
Tel: (613) 738-9499, Fax: (613) 738-9730
eMail: tancoop@magma.ca

DEUTSCHES PANORAMA

3rd Sunday 11:30 am, replay
following Saturday at 11:30 am
Rogers Cable 22
Mathilde Jerabek, (613) 523-3174

DEUTSCHES AUS OTTAWA (DT/OTT)

89.1 fm Sundays 3 to 4:30 pm
Can now be heard via the Internet
www.chuo.fm

When, and should you wish to send greetings via the radio show to anywhere, just show up at the Studio during "air time". Should you also want to accent your greetings with a particular piece of music, bring it with you, in CD format. * CDs, used by "Deutsches aus Ottawa" will become available shortly for purchase, reduced 50% of original price. This in an effort to generate funds for new material.

Oswin Lohe

eMail address: lohe1@rogers.com
Tel. 613-730-3262, Fax: 613-730-3264

GOETHE INSTITUTE- OTTAWA

47 Clarence Street, Suite 480
Ottawa (Ontario) K1N 9K1
Eva Ledwig - Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: (613) 241-0273, Fax: (613) 241-9790
eMail: goethe@storm.ca
Website: http://www.goethe.de/ottawa

GERMAN CANADIAN CONGRESS DEUTSCHKANADISCHER KONGRESS

Rel: (519) 746-9006 or (800) 364-1309
FAX (519) 746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo, Ontario, N2L 4C9
http://www.dkk-ont.net/main.htm
Ottawa Director - Dieter Kiesevalter
(613) 224-7467 (613) 224-5538

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOCIATION OF OTTAWA

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch, (819) 682-5135,
Bob Peter (613) 722-4289,
Heidi Kelly (613) 737-4450,
Inge Volkmer (613) 831-2756.

A.R.G.E. COMMUNITY MEETINGS

Last Thursday - Monthly - 7:30-9:30
Martin Lutherkirche 499 Preston St. Ottawa
Franz Jerabek 523-3174
Friederike Weizenbach 824-3486

GERMAN LANGUAGE SCHOOL

9 am-12 noon Saturdays
St. Thomas More School 1620 Blohm Dr. Ottawa
Principal - Karin Hälssig 1-877-799-7400

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr. Ottawa Ont., K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 730-0555, Fax: 730-0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
Website: www.germanbookhaus.com

CARLETON UNIVERSITY GERMAN FACULTY

Robert Gould - Associate Professor,
Tel: (613) 520-2600, ext. 2113
Gillian Bose - Instructor,
Tel: (613) 520-2600, ext. 8004
Susanne Müller - Teaching Assistant
Tel: (613) 520-2600, ext. 3594
Two Carleton University Websites:
Institute of European & Russian Studies
Website http://www.carleton.ca/eurus/
Centre for European Studies
Website: http://www.carleton.ca/ces/

OTTAWA UNIVERSITY GERMAN CLUB

Stammtisch meetings and Reading Circles will be some of the activities planned for this fall. Exact dates and locations should be available on our Website as of the second week of September (http://www.geocities.com/u_o_german). Students, professor and anyone interested in the German language & culture and in practicing German, meeting new people, most welcome to join us in our club activities (all free of charge). U of O German Club organizer Emily Weiskopf Tel: 739-1330, eMail at u_o_deutschclub@hotmail.com or Ruth Leitner Tel: 226-9485

OTTAWA UNIVERSITY GERMAN FACULTY

Agatha Schwartz, Associate Professor
Tel: (613) 562-5800, ext. 3751
eMail: agathas@uottawa.ca
Thomas Mueller, Lecturer
Tel: (613) 562-5800, ext. 3744,
eMail: tommuell@hotmail.com
Spaska Siderova, Lecturer
Tel: (613) 562-5800, ext 3744,
eMail: spaska_siderova@hotmail.com
http://www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President, Roland K. Pirker
1391 Cavendish Road, Ottawa ON K1H 6B8
(613) 521-3603 (H & Fax), (613) 737-1984 (O)
Hermann Franke (613) 234-8491

AUSTRIAN INTERNATIONAL CLUB KINGSTON

President, Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave. Kingston ON K7M 3V9
(613) 389-1559 (Home & Fax)

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meet 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR#3 Bath, Ont. KOH 1G0

AUSTRIAN SOCIETY OF MONTREAL

President - Mr. Udo Stundner
5710 Upper Lachine Road, Montreal QC H4A 2B2
Work: (514) 369-2339, Fax: (514) 487-3755
Home: (514) 985-8106

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

1391 Cavendish Rd. Ottawa ON K1H 6B8
President - Inga Michalek
Tel: (613) 521-3603, Fax (613) 521-7602
eMail: austcan@trytel.com
Website: www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine online at www.oeculture.ca

SWISS RIFLE ASSOC. OTTAWA VALLEY

President - Jürg Zürcher
3710 Sixth Street, Ottawa ON, K1T 1K4
Tel. 613-731-6111
e-mail: jzurcher@zurcher-smith-amond.com

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

President - Jost am Rhyn
48, rue Castillon, Gatineau, QC, J8T 5S6
Hm: 819-243-5970
Wk: 613-236 1162 x 14, Fax: 613-236-9681
e-mail: jamrhyn@cvma-acmv.org
Website: http://www.opalmicro.com/swisspage/

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

President Peter Burri Tel: (613) 984-0112
Goldfield Rd S RR#1 Finch, Ont, K0C 1K0
eMail: alpstein@sympatico.ca
Internet: www.swisscanadian.info
oder www.swissclubs.info

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President - Steffi Ortiz: (613) 521-9988
Vice Pres. Ernst Pöhlmann (613) 224-7757
Treasurer - Ilona Bork: (613) 748-6655
Membership - Stefan Mayer: (613) 567-3454
NEW MEMBERS ALWAYS WELCOME!
Public Relations Max Bork: (613) 748-6655

PEMBROKE GERMANIA CLUB

15 Bennett, Pembroke, Ont. K8A 3Y6
Klubhaus: (613) 732-8883
Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net
Secretary: Alfred Beck, (613) 735-5588

CORNWALL GERMAN CLUB

210 - 1450 First St. E Cornwall, On. K6H-6H2
Secretary Mady Michaelis Tel: (613) 938-3587
eMail: vpelletier@cnwl.igs.net

THOUSAND ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, LIn Ontario, KOE 1M0
Tel: (613) 923-2288, Fax: (613) 923-1125
Margitta Morton - Chairperson

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

3928 Farmers Way, (Gloucester) Ottawa
President: Rainer Triebe Tel/Fax (613) 826-1933
eMail: trieber@mondenet.ca
Vice President: Werner Bachhuber, 822-2007
eMail: cbachhuber@kwindow.ca;
Treasurer: Gertrud Gruber, (613) 237-0642
eMail: g.gruber@sympatico.ca,
Secretary: Dr. Roy Engfield, (613) 828-9442
eMail: rengfield@AOL.com;
Club Mgr: Bruce Mallon, (613) 822-0737
eMail: bruce.mallon@sympatico.ca

BAVARIAN SCHUPLATTLER - FOLKDAKE

Wednesdays 7 - 9 pm MLA Club
Steve Volkmer, (613) 831-2758
eMail: svolkmer@rogers.com
New Dancers Always Welcome !

KGO FUNKGARDE GIRLS DANCE TROUPE

CANTERBURY DANCE CENTRE
Classes in: Tap, Ballet, Jazz
children from age 3 to adulthood
Directors: Allison Henry, Victoria Markham,
and Jennifer Ortiz, Tel: (613) 236-8393
Gardeminister Steffi Ortiz: (613) 521-9988
eMail: ORTIZS@tc.gc.ca

CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tuesdays 7:30 - 9:30
Martin Lutherkirche, 499 Preston St.
Emmi Moll, (613) 822-2216

WE WELCOME NEW SINGERS !

CONCORDIA MALE CHOIR

Wednesday 8 - 10 pm
Martin Lutherkirche, 499 Preston St.
ENJOY SINGING - JOIN US!
Peter-Paul Kraft, 777-4102

SWISS MONTAGNA SINGERS OF OTTA WA

President - James Ogilvy
57 Jardin Private, Ottawa, ON, K1K 4W1
Hm: 613-741-2015,
Wk: 613-990-2448, Fax 613-990-9881
e-mail: ogilvyottawa@rogers.com
Website: www.opalmicro.com/swisspage
Public Relations - Béatrice Stoll
Tel: (819) 7716504, eMail: bstoll@sympatico.ca.
Gisele Odermatt eMail: GiseleOdermatt@aol.com

JOHANNES BRAHMS CHOIR

MIXED CHOIR - ALL AGES
Director: Iain Phillips
Mondays 7:15 pm, Southminster United Church,
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa
NEW MEMBERS WELCOME !
Those interested may call
President: Dietlind Gardell Tel: (613) 761-8636
or eMail: edfg52@rogers.com

OTTAWA SCHRAMEL QUARTET

Old Viennese Music, Stubenmusik
Original Alpine Volksmusik
Edi Wyslouzic Tel: 224-2512
eMail: ed095@ncf.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2004 - October 1, 2 and 3
Information: Lorraine Bretzlaff-Cluff
Tel: (819) 647-5306
(not a long distance call from Ottawa)
or eMail: lcluff@qouest.net
Website: http://www.oktoberfestladysmith.ca
Committee Meeting Last Tuesday Monthly

INTERNATIONAL SKAT PLAYERS ASSOCIATION

Information Newsletter (ISPA-Canada Section)
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com
or hrkeitel@hotmail.com
Website: http://ispaworld.org/

SKAT - CARDS

Mondays 7 - 11 pm MLA Club
President: Elfi Ridder (613) 592-0414
eMail: eridder@mondenet.com
Treasurer: Rainer Triebe Tel/Fax (613) 826-1933
eMail: trieber@mondenet.ca
Secretary: Marsha Clarke (613) 269-2057
e-mail: george.clarke@sympatico.ca

SCHÜTZEN - SHOOTING

Mondays 7 - 10 pm MLA Club
New Shooters Always Welcome !
Werner Bachhuber
Days (613) 224-2931- Evenings (613) 822-2007

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7 - 9 pm, Merivale Lanes
A Mixed Social League Sept to May
NEW BOWLERS ALWAYS WELCOME!
President Andrea Koch, (819) 459-3536
Treasurer Elliot Gallant, (613) 820-0292
Secretary Gisele Savoie, (613) 445-3321
work (819) 956-2903,
eMail: savoie@ca.inter.net
Dieter Krüger, 830-4744
eMail: dkrueger4744@rogers.com

MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth (613) 739-0319,
eMail: croth1636@rogers.com
Dieter Jaskulski (613) 234-6070,
Uwe Spätling (613) 992-4435

TABLE TENNIS

Fridays 7 - 10 pm at the MLA Club
MLA Club (613) 822-0737
New Players Always Welcome !

SCHAFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm MLA Club
Winfried Hillebrand (613) 737-6723

DAS ECHO

Chief-Editor: Paul Christian Walter
P.O. Box 27, Point Claire- Dorval,
Quebec H9R 4N5
Tel.: (514) 335-3653, Fax: (514) 335-3185
eMail: dasecho@videotron.ca

GERMAN FORUM

by the German Embassy - eMail:
GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com

Sat/Sun/July/10/11. Military Re-Enactment Weekend: Crysler's Farm Visitor Centre (outside Upper Canada Village) will host hundreds of historical re-enactors who will re-stage the Battle of Crysler Farm from the War 1812. Tel: 613-543-3704 or 1-800-437-2233. Website: www.uppercanadavillage.com.

Wed. July 14. Fahrt ins Blaue: Ziel geheim, Genaueres wird berichtet by the Austrian Society of Ottawa, Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Wed. July 14. Ausflug: Rockport Ont. by the German Benevolent Society. Contact Ulla Robitschek (613) 828 6182 or eMail: helios2@igs.net

Sat. July 17. Musica Divina Concert: 3:00 pm at Knox Church (corner of Elgin and Lisgar, Ottawa), German, Austrian and Swiss Sacred Early Renaissance Music for Voices and Organ. General admission: \$20; Seniors & Students: \$15. Information: (613) 561-4507. See page 4 for more info.

Sun. July 18. Picnic: at Crysler Park, Morrisburg, by the Seaway Valley Swiss Club. For further information call Peter Burri, (613)984-0112 or eMail alpstein@sympatico.ca.

Sun. Aug. 1. Swiss National Day Celebrations: from 1:00 p.m. to midnight: Swiss National Day celebration, co-organized by Ottawa Valley Swiss Club and Seaway Valley Swiss Club. Event will take place at Uhr's family farm, 15878 Boudary Road, Crysler. Further information: www.ottawavalleysswissclub.ca or Peter Burri, (613)984-0112, eMail alpstein@sympatico.ca

Fri/Sat/Sun/Aug/6/7/ 8. Bavarian Festival: at Marcy NY by the Utica Maennerchor featuring the Norbert Reiff Band from Dettenhausen Germany (20 performers). Also performing will be the Derendinger Alphornblaser Info: Oskar Schriever Phone # 315 797-1412, eMail: dieteroo@adelphia.net, mailing address: 12 Cascade Dr., New hartford, NY 13413 or John Neustadter 315 829-3945 email: neustadt@tds.net.

Thur. Aug. 12. Handa Travel Charity Golf Tournament 1.00 PM Tee off. 2nd Annual Charity-Canadian Tire " Foundation for Families" at the Meadows Golf & Country Club, Hawthorne Road Over \$50,000 in prizes! Surprise Guests - TV & NHL Hockey personalities. Entry fee includes Golf & cart/Lunch/Dinner/ Lots of Draw Prizes! Info. Tel: 613-590-5555. See page 9 for details.

Sat. Aug. 14. Bearbrook Farm Sommerfest: 5 pm dinner-dance at Bearbrook Farm, 8411 Russell Road, Ottawa, featuring *Norbet Reiff with this 20 piece band from Dettenhausen Germany*. Also performing - the *Derendinger Alphornblaser*. Reservations call 835-2227. See page 17 for details.

Sat. Aug. 21. Annual MLA Golf Tournament: at the Metcalf Golf and Country Club, a Game of Golf, a Cart with a steak dinner & drink, good company & lots of fun. Cost \$85.00 per person. Info. Werner Bachhuber 822-2007 (evenings) and 224-2931 (days).

Sat. Aug. 21. Hessian Reunion: at Rose House Museum on County Road 8 in the Hamlet of Waupoos near Picton Ontario, in Prince Edward County, Ontario, to celebrate 220 years of shared history. German Food and Entertainment. Rose House Museum Info. (613) 476-5439, eMail John Merz at: hessian@sympatico.ca, Website: http://www.pecounty.on.ca/museums.html, and also http://www3.sympatico.ca/hessian. An open invitation to all!

Sun. Aug. 22. Golf South Mountain: at the Sandy Row Golf Course, South Mountain, by the Seaway Valley Swiss Club, Kontakt Peter Burri, Praesident (613) 984-0112, Website: www.swisscanadian.info oder www.swissclubs.info

Fri. Sept. 3. Ausflug: by train to Wakefield Quebec, organized by the German Benevolent Society. Contact Ulla Robitschek (613) 828 6182 or eMail: helios2@igs.net

Sat. Sept. 11. Der "Leipziger Pfeffermuehle": 18:30 Uhr Kanadatournee Im deutschen (Maple Leaf Almrausch) Klubhaus, 3928 Farmers Way, Ottawa. Die Eintrittskarten kosten einschliesslich Essen \$28.00 und stehen ab 1. August im Vorverkauf zur Veruefung. Auskuenfte und Karten sind bei folgenden Personen erhaeltlich: Info.: Klubmanager Bruce Mallon, Tel. 822-0737, Klubpraesident Rainer Triebe, Tel. 826-1933, Edith Kuntz, Tel. 822-6206, Roy Engfield, Tel. 828-9442. Please see page 9 for story and details.

Sat/Sun/Sept/11/12. MLA Oldtimers Oktoberfest Cup: at the Maple Leaf-Almrausch Club at 3928 Farmers Way, Ottawa. For Info contact - Chris Roth: 739 - 0319 (H) / 282 - 6485 (W) or Uwe Spätling: 736-0883 (H).

Sun. Sept. 12 Sunday Brunch: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett, Pembroke, Ontario. Club: 613-732-8883 or Alfred Beck, 613-735-5588. Heidi Galazka, eMail: nessa@webhart.net.

Sun. Sept. 12. Im Prater blühen wieder die Bäume: Video: by the Austrian Society of Ottawa, Please contact the following for location and time Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Sat. Sept. 18. Jägerball: 6 pm, dinner-dance at the Maple Leaf-Almrausch Club at 3928 Farmers Way, Ottawa by the MLA Target Shooting Group. Music by Fritz Unterstab and his Edelweiss Trio from Montreal. Information Werner Bachhuber evenings 822-2007, days 224-2931.

Sun. Sept. 19. Brunch: at the Sheraton Hotel, by the German Canadian Business Association. Info. contact one of the following: Siegfried Hansch (819) 682-5135, Bob Peter (613) 722-4289, Heidi Kelly (613) 737-4450 or Inge Volkmer (613) 831-2756.

Fri. Sept. 24. Schnitzelhaus Oktoberfest: at the Schnitzelhaus, 1208 Wellington St. Ottawa. Info. Tel. (613) 798-1110. Featuring the famous "Rube Band" (former Canadian Military personnel stationed in Germany) a 14 plus strong band in traditional Bavarian "tracht" (lederhosen & dirndl) playing oompha music! For 2004 details, reservations and photos of the 2003 Oktoberfest, see website www.jiischnitzel.com. Prost!!!

Fri/Sat/Sept/24/25 Pembroke Oktoberfest: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett, Pembroke, Ontario. Music by Fritz Unterstab and his Edelweiss Trio from Montreal. Club: 613-732-8883 or Alfred Beck, 613-735-5588. Heidi Galazka, eMail: nessa@webhart.net.

Sat. Sept. 25. Heurigen: 19 Uhr, Dorval Community Center 1335 Lake Shore Drive, Dorval, Das Edelweiss Trio spielt zum Tanz auf Heurigen Buffet, by the Austrian Society of Montreal. Info. Tel.: 514.369.2339 or 514.631.1019 Eintritt: \$12

Sun. Sept. 26. Car Rally: organized by Ottawa Valley Swiss Club. Further information: www.ottawavalleysswissclub.ca

Tue. Sept. 28. Wuppertal Choral Concert: with the Wuppertal Police Choir from Germany, the Ottawa Police Choir, the Concordia Female and Male Choirs and the Swiss Montagna Singers, at the City View United Church. Info. Bob Peters 722-4289, or Emmi Moll 822-2216.

Wed. Sept. 29. Wuppertal Dinner Dance: with Wuppertal Police Choir from Germany, at the Ukraian Hall 1000 Byron Ave. by the Concordia Female and Male choirs. Info. Bob Peters 722-4289, or Emmi Moll 822-2216.

Thur. Sept. 30. ARGE Sitzung: 7:30 pm-10:30 pm, at Martin Luther Church 499 Preston St. Community meeting to inform, address and coordinate coming events for clubs, societies, choirs etc. Info. Franz Jerabek 523-3174 or Friederike Weizenbach 824-3486 or eMail: weizenba@trytel.com.

Fri/Sat/Sun/Oct/1/2/3 Ladysmith Oktoberfest: Sunday: Oct 3 German Day, 1:30 - 5:30 pm *Montreal Edelweiss Band*, with *Maple Leaf Almrausch Bavarian Folkdancers* and *Armprior McNab Pipe & Drums*. Admission \$7 per day or \$18 weekend. Children 12 and under admitted free. Free rough camping - first come basis. Information: Lorraine Bretzlaff-Cluff, Tel: (819) 647-5306 (not long distance from Ottawa) or eMail:lcluff@quest.net Website: http://www.oktoberfestladysmith.ca. Committee meets last Tuesday monthly. Friday and Saturday details about page 5.

Sat. Oct. 2. Ostfriesland vs Ottawa Fußball: at 3:30 pm a special friendly soccer game between a team of Oldtimers from Northern Germany Ostfriesland called "S.V. Petkum" that play in their "Altliga" and an Ottawa Oldtimers Select team at the Maple Leaf Almrausch Club at 3928 Farmers Way. Info. Dieter Kiesewalter Tel: (613) 224-7467, eMail: MMC@cyberus.ca or http://www.claus-bloem.de/

Sat. Oct. 2. Ottawa Oktoberfest: 6:00 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, at 3928 Farmers Way, Ottawa. Music by Fritz Unterstab and his Edelweiss Trio from Montreal. Info. Mgr. Bruce Mallon 822-0737. More details next issue.

Sun. Oct. 3. Katja, Die ungekrönte Kaiserin: Video, Romy Schneider, Curd Jürgens by the Austrian Society of Ottawa. at the Martin Luther Kirche, Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Sat. Oct. 16. Oktoberfest: at the Pfarrhalle St. Al. Kirche, by the German Benevolent Society. Contact Ulla Robitschek (613) 828 6182 or eMail: helios2@igs.net

Sat. Oct. 16. Metzgete Dance: 6:00 pm, by the Swiss Montagna Singers at the Ukrainian Hall at 1000 Byron Avenue Ottawa, Dinner prepared by Swiss Chefs. Music by The *Internationals* from Montreal. Info. please contact Gisèle Odermatt Tel: (819) 684-1978 or eMail:giseleodermatt@aol.com.